AL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

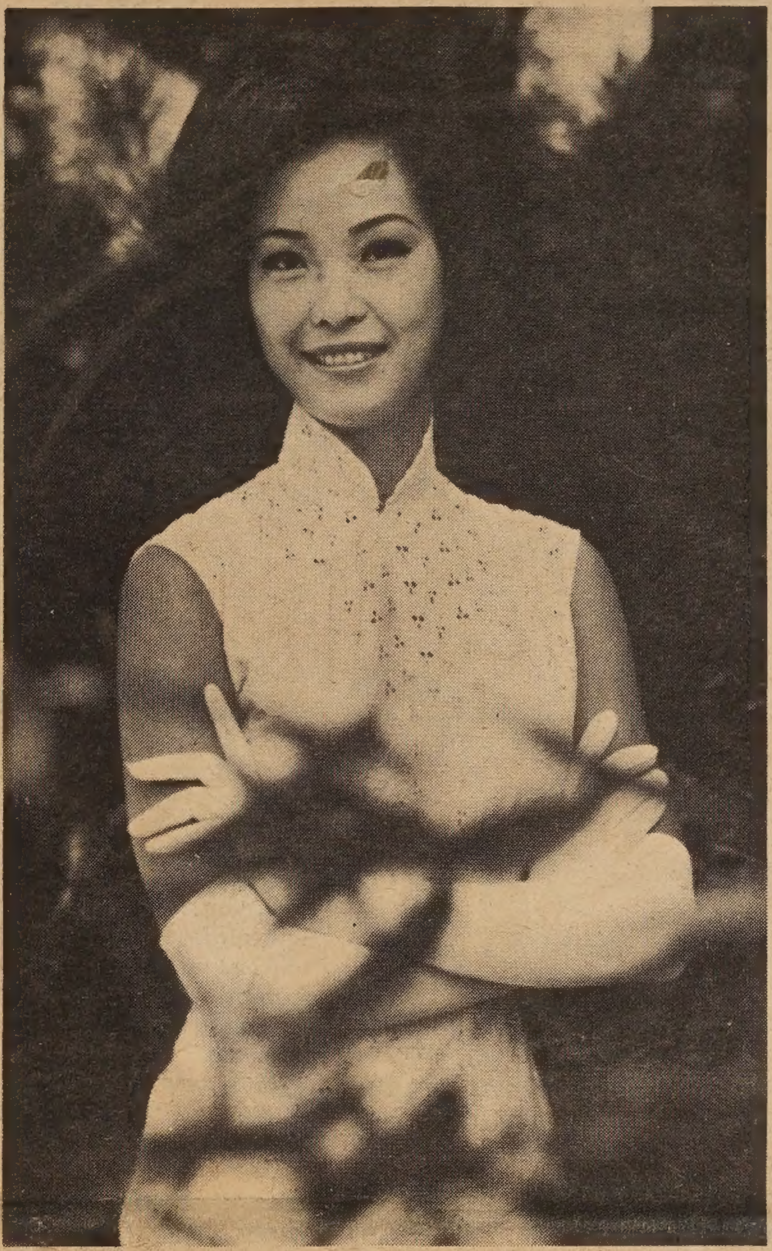
THE CHINESE-AMERICAN NEWS MAGAZINE

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419

PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 3 • 10 CENTS

JANUARY 21, 1967

Have Jobs, But Chinese Won't Travel



MEI WONG of Sacramento is a classic Chinese beauty. She is also courteous, obedient, loyal and helpful. (She is a Girl Scout?)
(Kem Lee Photo)

Work Seekers Won't Leave Chinatown Area

SAN FRANCISC O— "The better job is there, but the fellow in Chinatown making $1.35 an hour refuses to take it," said Ben Takashita, "because it's down in South San Francisco."

Takashita, director of the California Department of Employment's Chinatown service center, said that many under-employed workers in Chinatown are reluctant to work in other areas even though the wages are better.

The state agent cited as examples a plastic factory in South San Francisco which produces products similar to those in Hong Kong and a flower nursery in Richmond. Both firms had openings, but qualified Chinese applicants refused to travel.

Takashita frankly admitted he is puzzled because the language problem in these lines of work are not that great.

He said that his office is working closely with the Chinatown Economic Opportunity Council Language Center. Next month the employment office is seeking to place the top ten students who have finished training.

This pilot project is watched by federal and state agencies. It's success or failure will guide future programs.

CHINA'S MILITANT YOUTH FROM PINK TO BLOOD RED

By FRANK WEN

Accustomed to purging antagonistic comrades with all the ease of fair weather sailing, Chairman Mao Tse-tung of the Chinese communist party runs into a heavy gale in his attempts to unseat Liu Shao-chi, chairman of the people's government in Peking (head of state).

The slow and cautious way in removing Liu is due to his hold on the party, the labor unions, the *Communist* Youths Leaque and ranking commanders of the Communist army known as P.L.A. (People's Liberation Army).

The "best informed Western newspapermen" reported that Mao has been hesitant in using the P.L.A. against the head of state. This is very obvious from the very beginning, because in July last year Mao hastily organized the teenage Red Guards for the proletarian cultural revolution, which has no connection with Communism and culture at all but is a camouflage to throw out all anti-Mao elements.

If the P.L.A. had been designated to carry out this mission, it would have been unnecessary to recruit the dropouts, beatniks and rowdies for the job.

Newspapers in this country are devoting columns every day about the upheavals in different places in China in which party men, workers and others are fighting the Red Guards who also are fighting between themselves. The reason is that Liu's agents have infiltrated into the Red Guards and put up posters in their name denouncing their beloved and deified Mao Tse-tung and his closest comrade in arms, Defense Minister Lin Piao.

GUARDS LOSE SHIRTS

The unpopularity of the Red Guards is seen in their scuffles with the people when the youngsters lost not only their shirts but their noses, fingers and even tongues. These rowdies entered stores and houses, took what they liked, upbraided householders, store keepers, workers, party and government officials and any one not too sanguine for Mao Tse-tung. The inconoclasts get free food in the best restaurants or hotels and travel gratis on trains, buses and river boats.

The Red Guards are mostly high school students, but all schools and colleges are closed so that they may participate in mass rallies, plundering, holding court trials, denouncing party and government servants, creating mass hysteria and forcing some victims to commit suicide. Lots of young people join the Red Guards largely for fun and gain, thanks to the ingenuity of Mao Tse-tung.

They have succeeded in overthrowing Mayor Peng Chen of Peking, Chief of General Staff Lo Jui-ching, Propaganda Director Lu Ting-yi, President Lu Ping of Peking University and a host of others. Their final targets are Chairman Liu Shao-chi and Party Secretary Teng Hsiao-ping, who are, however, hard nuts to crack.

The people are severely harassed by these boisterous youths and hate them on account of their carrying out the wishes of Mao Tse-tung. His main theme is for the people to endure ceaseless hardships in order to raise the sinews for people's war (like the one in South Vietnam) as a prelude to world revolution.

Liu Shao-chi favors less extreme views by following the Soviet line and appears to have greater support in the party and P.L.A. Hence Mao Tse-tung is all the more determined to topple his former heir apparent and now deadly rival.

2,000 Art Items in Royal Collection

King's Treasure Coming To S.F.

SAN FRANCISCO — An exhibition of Chinese art from the collection of King Gustaf VI Adolf of Sweden will be shown in the M. H. de Young Memorial Museum from May 2 to June 4, 1967 under the sponsorship of the Society for Asian Art.

The exhibit was selected by Bo Gyllensvard, Curator of the King's collecion and Director of the Museum of Far Eastern Antiquities in Stockholm, in cooperation with Dr. John A. Pope, Director of the Freer Gallery of Art, Washington, D.C.

Consisting of 150 objects of the finest quality this distinguished exhibition, culled from more than 2,000 items in the Royal collection, covers the history of Chinese art and culture from the Bronze Age to the end of the eighteenth century. Begun by King Gustaf VI Adolf in 1907 when he was Crown Prince, the choice stresses the beauty and rarity of Early Chinese bronzes, ceramics, jade, and carvings in lacquer, bone, ivory, rhinoceros horn, etc.

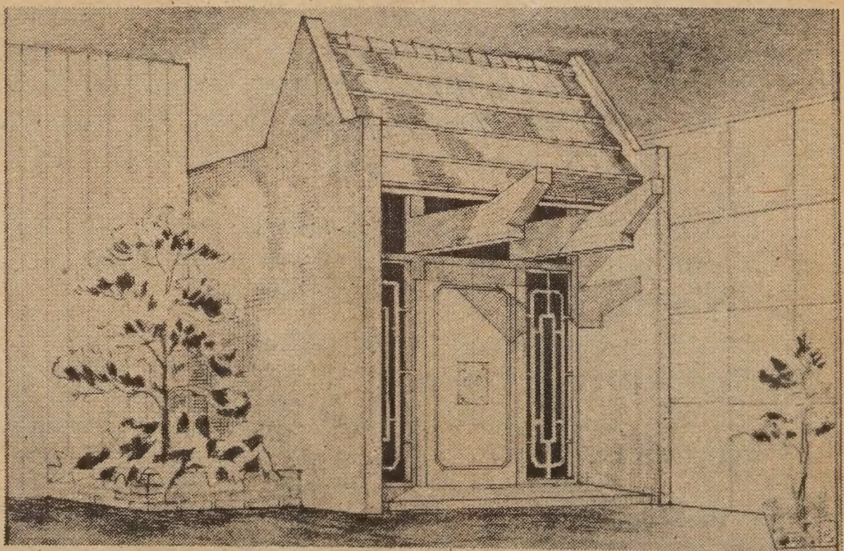
All these objects were assembled with the greatest care and with impeccable taste by the King himself during almost sixty years of scholarly endeavor. "The creator of this collection," Professor Gyllensvard points out in his preface to the illustrated catalogue, now being prepared by Asia House, "is today more than a devoted connoisseur of Chinese Art. He is a learned man and a respected scholar in the field."

The exhibtion is circulated by The International Exhibitions Foundation, Washington, D.C., and will be seen on the West Coast in the de Young Museum only.

Salinas CACA Installs Tonight

SALINAS — Chinese American Citizen Alliance Salinas Lodge's presidency will pass from Frank Chin to Philip Lee at its installation dinner tonight. The dinner will be held at the Salinas Hyatt House under the chairmanship of David Tye Chin.

How Fresno's New Temple Will Look



THIS IS AN ARTIST'S sketch of the proposed Temple building of the Sam Yup Family Association of Fresno, Calif., which is now being planned for its location at 1023 China Alley.

Alfred S Quan of Fresno is the architect.

The plan calls for a one-story temple to house the religious altars brought in from China. The original Sam Yup Temple Josshouse had served its family members throughout the Central California Valley in its religious observances uninterrupted since it first opened its doors in 1888. Under the City's renewal program for West Fresno, it will be demolished soon after the Chinese New Year.

Funds are now being raised among its present family members to build a new structure. Bob Gong of Gong's Ashlan Shopping Center is the Building Chairman.

EAST WEST 西東

THE CHINESE-AMERICAN NEWS MAGAZINE

January 21, 1967 **Vol. 1, No. 3**

EAST/WEST, The Chinese-American News Magazine, is published every ten days by EAST/WEST Publishing Company, 863 Stockton Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-4419. Copyright © 1967, by EAST/WEST Publishing Company for entire contents of this publication. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Publisher, Gordon Lew
Editor, Kenneth Joe
Assistant Publisher, Stephen Jay
Directors of Advertising, Wah Lee, Richard Koler
Director of Production, C. H. Yeung
Director of Circulation, May Quan
Business Manager, Paul Yee

Subscriptions: $3.60 a year.

204

EDITORIAL

How Come?

We, like Ben Takashita of the California Department of Employment, are perplexed that Chinese workers, especially the new immigrants, refused to leave Chinatown to seek employment. They prefer to stick to the $1.35 an hour job rather then to take the bus across the bay or down the peninsula.

We can sympathize with a person newly arrived to this country and knows little of the language. The lack in command of English is a handicap, frustrating and embarrassing. Yet, we feel that too many throw in the sponge too quickly because of language inadequacies when applying for work.

One is hired to perform a task, a manual skill, not to deliver eloquent rhetorics. If an employer is willing to hire, the worker should adjust, making some sacrifice and leave his insulated cocoon and venture into the world beyond Chinatown. We suspect that there is a bit of the xenophobic in these Chinese, but mostly it is insecurity.

On a broader scale we know of many openings in the Mid-West for Chinese restaurant workers. The wages offered are good and there is room at the top for those who want to make the effort to climb. Yet, there are amazingly few takers.

Times have changed since the early Chinese who'll try anything, anywhere, cooking in Winnemucca, Nevada or washing laundry in Passaic, New Jersey. They were mostly single men or had families in China and thus free to roam. Now, he has his family with him, and thinks twice before he makes the big jump.

But by and large, most Chinese prefer to stay in Chinatown. No risk, no pain, no inspiration.

The smart ones, they follow the sun.

The Traffic Signals Caper

Chapter 2
"GREAT EXPECTATIONS"

The following is Mr. S. M. Tatarian's, Director of Public Works, reply: "Reference is made to your letter of December 24, 1966, regarding traffic signals for the intersection of Jackson and Stockton Streets.

"The contractor started work on the contract in which this signal was included on November 28, 1966. He *expects* to start installing conduit at the intersection of Jackson and Stockton Streets this week. If there is no difficulty in obtaining the necessary equipment for the signal controller, the work will be completed in the next two months."

It would be fitting and proper for those who are concerned about this intersection to keep up the pressure until at least March 6, 1967. How many times have City officials said that such and such would be done and nothing has been done. Write to Mr. S. M. Tatarian, Director of Public Works, 351 City Hall, San Francisco, California 94102, expressing your interest and concern and why you feel it is necessary to expedite this contract.

Letters To Editor

January 9, 1967

Editor
East-West Newspaper
863 Stockton Street
San Francisco, California

Dear Sir:

Congratulations on the publication of your very first issue of EAST-WEST!! The journalistic quality in purpose and content spell a bright future for a paper that will do much to bind the ties which make up the best of the east and the west. I thank you for the honor and the opportunity of sharing this important occasion with you.

May every success be yours.

Sincerely,
March K. Fong
Assemblyman,
Fifteenth District

"Grant Avenue Goes Spine-less"

I wish to respond to Father Charles Donovan's, CSP, letter to the Editor dated December 28, 1966, regarding "topless".

First, to place a value of "stupid" in relation to female breasts is in itself unwise.

Second, to presume that children are thinking and saying anything as they pass this establishment is presumptuous.

Third, to be sure that the elders are sad and ashamed of this "invasion" is also presumptuous.

Fourth, I am afraid that Father Donovan has missed the more important issue:

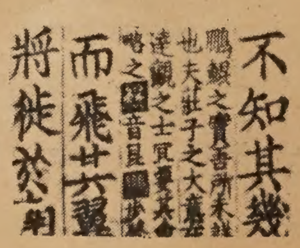
In my opinion, the prevention of degrading Grant Avenue is dependent upon a sense of cooperation among its businessmen guided by learned city planners, architects, landscape artist, blue collar workers and most importantly by an "open" and enlightened Community conscientious Chinese Chamber of Commerce.

In the back issues of the San Francisco newspapers, both English and Chinese, one can find innumerable articles that should aid in seeing the necessity of developing a plan that will maintain and expand the potentials of the socio-economical features inherent in our Community, namely, ethnic and cultural identity and visibility.

In other words, it is the opinion of this writer, that based on an intelligent and planned economic basis "topless" on Grant Avenue simply would not have been allowed. It does not fit the image of this Oriental Community. Most important of all it does not fit because tourists and natives do not come to this Chinatown for this type of stimulus.

I believe that our "good" citizens should expend their energies in the root problems of our Community, in this case, the need for a planned socio-economical development of Grant Avenue and Greater Chinatown.

Franklin Fung
January 11, 1967



Boss Mao's Favorite Son -- Lin Piao

The question is often asked whether Defense Minister Lin Piao is merely a trusted lieutenant of Chairman Mao Tse-tung or the master mind to make himself the supreme warlord of Communist China. The answer seems to be that he is the principal cohort of the party boss.

Perhaps a brief account of his

LIN PIAO

career will put him in clear perspective. For years Lin has been known as a man of mystery, preferring to lurk quietly in the background. Born in 1907 at Huilungshan, Wang Kang county, Hupeh province, Lin is the second son in a family of four boys. He came from a middle class family, the father being a compradore on a Yangtse river steamer. Together with his elder brother, Lin Piao joined a Communist cell while studying in high school. In 1925 he entered the now famous Whampoa Military Academy near Canton, but by July 1926 he completed "quickie" courses and was sent north with 2,000 shavetails to take part in the Northward Expedition under the command of General (now President) Chiang Kai-shek, who was also the superintendent of the Whampoa Academy.

Lin was assigned to a regiment whose commanding officer, Colonel Yeh Ting, turned out to be a dyed in the wool Communist.

After the Kuomintang army stormed into Nanchang, Kiangsi provincial capital, several generals under the direction of Chou En-lai and Kuo Mo-jo and other underground Communist leaders staged a coup d'etat and formed the nucleus of the present day People's Liberation Army.

Promoted to company commander, Lin led his Communist troops into Chengchiangshan in Hunan province and met Mao Tse-tung, one of the Communist agitators, for the first time.

Successfully fighting off pursuing Kuomintang troops, Lin Piao and others eventually reached Yenan, Shansi province in northwest China in 1935. He rose to corps commander and was given the concurrent posts of superintendent of Red Army War College and head of the Anti-Japanese Military and Political University.

In one of his many encounters with Kuomintang forces, Lin was wounded and spent four years in a hospital somewhere near Moscow. It was reported that he was an observer in the defense of Stalingrad against Hitler's divisions.

His unit was expanded into the 4th Field Army and took over the Three Northeastern Provinces (Manchuria) from the Soviet forces which earlier accepted the surrender of the pro-Japanese Manchukuo army in 1945.

Married and having a son and daughter, Lin took part in the civil war in 1948-1949. After the establishment of the Communist regime in China in late 1949, Lin went to Korea to take command of Chinese Communist troops fighting American forces. He was living quietly from 1952 after returning to China and emerged again in early 1959 as defense minister in succession to Marshal Peng Teh-huai.

Lin exhorted his troops to study Mao's works and gained the confidence of the master.

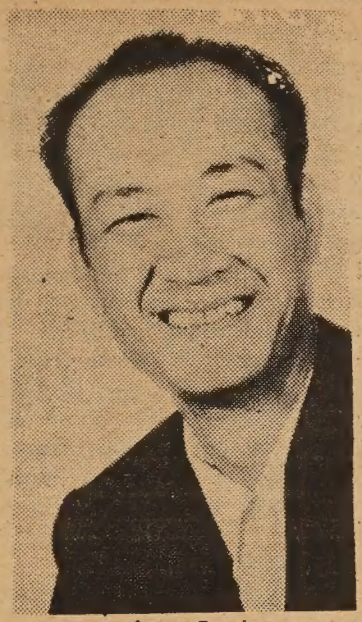
Jackson Louie Installed As Salinas CBA Head

SALINAS — Over a hundred members and guests of the Chinese Benevolent Association were on hand for the installation of restaurateur Jackson Louie as 1967 president of the Salinas CBA.

Louie succeeded Tom O. Wong at the ceremonies held at Louie's on East Market last weekend.

Also installed at ceremonies preceding a dinner were Danny Lee, vice president; Ray T. Chinn, treasurer; Kim Yan, Chinese secretary; Mrs. Jack Chin, English secretary; Hughes Chin, assistant secretary; David L. Chinn, auditor; Jack Lee, assistant auditor; Wun Yin, business manager; Chin Yee Doon and Danny Lee, chairman and co-chairman of the anti-Communist league; Ralph Joe, Dr. Emma Dong, Dr. Eugene Dong and Peter Leong, advisors.

Serving on the board of directors are York Gin, Jackson Louie, Hughes Chin, Dr. William Wong, Tommy Li, Ray Chin, Jack Chin, Frank Chin, Tom O. Wong, David L. Chinn, Wun Yin, Wenson Louie, Mrs. Jack Chin, Jack Lee, David W. Chin, Lit Ng, Jack Yee, Sam Chinn, Moon Fong, Parker Chin, Danny Lee, Mrs. Jackson Louie, and Kim Yan.


Jackson Louie

Tommy Li heads the Chinese school as principal; on the school board are Wenson Louie, chairman and Jackson Louie, Danny Lee and Ray Chin.

Phi Beta Kappa Miss To Wed Physicist

Miss Shirley Gin and Michael Stevenson Ching are planning an early spring wedding.

Mr. and Mrs. York F. Gin of Salinas, parents of the bride-to-be, announced the couple's engagement at a Christmas Eve party.

A 1961 graduate of Salinas High School, the bride-elect received her degree in psychology from the University of California at Berkeley in 1965. She has just earned her teaching credential and started teaching at Hillside School in San Lorenzo this month.

Shirley, who was salutatorian at her high school graduation, was elected to Phi Beta Kappa, joining Alpha Chapter on the UC campus.

Her fiance, who is the son of Mr. and Mrs. Stevenson Ching of Honolulu, Hawaii, is a graduate of Punahou School in Hawaii. He has a degree in physics from the University of California at Berkeley and now is a physicist at Physics International in San Leandro.

Gwan Lum Heads Salinas Suey Sing

SALINAS — The Suey Sing Association announced its 1967 officers as follows: Gwan Lum, president; Doo Woo Jew, vice president; Bill Yee, secretary; Ray T. Chin, treasurer.

Miss Shirley Gin

H.K. Wong Chinese Historical Society Head

SAN FRANCISCO — H. K. Wong has succeeded Thomas W. Chinn as president of the Chinese Historical Society of America. Installation was held last weekend at the Empress of China restaurant.

Servin gwith Wong are: Albert C. Lim, 1st vice president; Dr. Walter Wong, 2nd vice president; Richard Wong, treasurer; Philip P. Choy, secretary.

The society is starting its fifth year and is dedicated to preserving the history of the Chinese in America. It goes on field trips throughout the state to seek the roots of the Chinese-American pioneers.

Most of the findings are now on display at the society's headquarters at No. 17 Adler Place. The edifice was presented to the society for use by the Shoong Foundation in 1966.

Among its many artifacts is an temple altar used by the Chinese in Placerville in the 1880's. It was given by Shuck Chan of Placerville.

Congratulations to East/West
and
Wishes of Great Success!

Tommy F. C. Li — Insurance
21 West Alisal St.

Central Cafe
129 Main St.

Chin's Brothers Market
132 N. Main St.

York Gin
Gin's Super Market
Sanborn & Garner Ave.

Golden Star Cafe
1024 So. Main Street

Frank Chin "Union 76" Service Station
102 W. Market St.

Philip Y. Lee
President, Salinas CACA

Jackson Louie
Louie Drive-in Restaurant
473 E. Market St.

John Gong
Midtown Market
37 Central Ave.

Francis Gong
10750 Merritt St., Castroville

Lee Sang
Rodeo Buffet
131 Main St.

Ward Yee
Flowerland
11 W. Acacia St.

Mon Cho
Lassen Market Inc.
Soledad, Calif.

Ray Chin
Grower

Jack Chin
Grower

Sam Chinn
Carrot Grower

Monte Mart
S. Sanborn & E. Alisal

Pav 'n Save Market
516 E. Alisal St.

Rice Bowl — Take-out Food
928 Park Row

Wenson Louie
Soo Chow Inn
1260 N. Main St.

Toy's Restaurant
568 E. Alisal St.

William H. Wong, M.D.

Eugene E. Dong, M.D.

Henry J. Lowe, D.D.S.

Gerald W. Cheang, D.D.S.

Owen Y. Yeh, M.D.

Salinas

Brundage Collection On The Wing

SAN FRANCISCO — There's a new feather in San Francisco's cap — priceless oriental plume.

It was placed there by Avery Brundage, millionaire industrialist, sportsman and prodigious patron of the arts.

The Avery Brundage Collection of nearly 6,000 Asian art treasures went on permanent exhibit in its own specially constructed wing of the M. H. de Young Memorial Museum in San Francisco's Golden Gate Park last June.

A magnet for art lovers, the collection spans over 60 centuries of oriental history and is one of the largest and most impressive acquisitions of its kind in the world. It's open to the public from 10 a.m. to 5 p.m. daily.

The best way to see it is with a docent.

In museum circles, docent means guide.

The Museum's Wing for Asian Art has 100 of them enrolled in two consecutive 24-week courses.

All of these student guides are volunteers. They pay $25 per course for the privilege of studying at the museum under distinguished orientalists and passing their learning on to museum visitors.

The charter class of docents is divided into two groups of 50, one group studying Chinese art and culture, the other learning about other Asian cultures.

The new Wing's 24 galleries are similarly arranged. The main floor is devoted exclusively to Chinese art objects which constitute one-half of the collection. The upper floor houses art pieces from other Asian countries such as India, Japan, Korea, Tibet, Nepal, Persia, Afghanistan, Indonesia, Thailand and Cambodia.

The docent program was launched in September 1965 and is being financed for the first three years by The Junior League of San Francisco, Inc.

A HUGE LIMESTONE hand of Buddha beckons visitors to the Brundage Collection of Oriental Art in the newly opened Asian Wing of San Francisco's M. H. de Young Memorial Museum in Golden Gate Park. Here Shirley Sun (left) and Mrs. Charlotte Carroll, recent graduates of the Museum's training course for docents (volunteer guides), admire the 6th century (Ch'i Dynasty) sculpture.

At present, there are 50 docents qualified to lead groups through the ground floor galleries and explain the artistic and historical significance of the Chinese collection. Another 50 have successfully completed the other half of the full year course and are competent to conduct tours of the second floor.

To browse through the Brundage on one's own is an exciting adventure. But, unless you happen to be a connoisseur of eastern culture, it's much more rewarding to examine the displays with an expert. The guide's commentary makes it possible to comprehend the incredible sweep of history represented here . . . to experience the miracle of a perfectly preserved, delicately painted earthenware vessel wrought 4,000 years before the advent of Christ.

Graduate guides are free to present their knowledge of the collection in their own way, so each docent's approach is completely individualistic. Many visitors find it instructive to make repeat tours with different docents.

Docents are on duty in the Brundage Wing Monday through Friday. The regular public tour takes about 45 minutes. Starting times are posted in the central court of the oriental annex where the tours commence.

Special group tours may be arranged through the Docent Council of the de Young Museum (telephone: 387-0589) for a charge of 50c per person.

By next summer the tours will be supplemented by public showings of an educational film on Asian art in the Oriental Wing's 384-seat auditorium, according to Museum Director Jack R. McGregor.

A color-illustrated guide is available on the collection's superb array of Chinese bronzes; others are forthcoming on the Brundage jade, porcelain and Chinese ceramics collections, rated among the world's greatest.

The tour schedule will be stepped up as future classes of docents complete their training.

Interest in the program is running high. There were over 250 applicants for the opening course, of whom 100 were selected primarily on the basis of aptitude and zeal.

Trainee docents attend two-hour, university-level classes on Tuesdays or Wednesdays. They are expected, on completion of either of the 24-week courses, to volunteer for guide duty at least once a week.

They represent a cross-section of the community. The current crop includes businessmen, Ph.D.'s, retired teachers, housewives, graduate students — even the chief of plastic surgery at the University of California Hospital in San Francisco. The latter, Dr. William J. Morris, like many of his classmates, became interested in oriental art while residing in Japan.

Dr. Morris typifies the dedicated docent. Having completed the Chinese phase of his instruction, he is currently juggling his busy hospital schedule to fit in Wednesday classes in "Other Asian Cultures" plus evening duty conducting special tour groups.

The de Young's oriental riches represent a phenomenal tour de force. Brundage, the longtime president of the International Olympic Committee, gathered the fruits of eastern civilizations dating from neolithic times during 30 years of travel. His feat would be impossible today with the bans Asian governments now enforce on the sale and export of precious art treasures.

Brundage selected San Francisco as the permanent showcase for his collection because of its proximity to the Far East, the city's strong oriental strain, the cultural vitality of the Bay Area and the presence around the Bay of a half dozen major institutions of advanced learning.

Before bestowing this princely prize, Brundage stipulated that a suitable structure be built to accommodate it. San Franciscans passed a $2,275,000 bond issue to do so.

Entry to the Asian wing is through a skylighted central court graced with a black marble, lotus-leaf mountain. The exotic displays are complemented by the stylized beauty of Golden Gate Park's famed Japanese Tea Garden seen through floor-to-ceiling windows on both floors.

The new 100,000 square foot addition doubles the size of the M. H. de Young Museum. Yet, so extensive is the Brundage Collection that only one-fourth can be displayed at one time.

The rarest objects will remain on permanent view while the rest of the collection — including priceless jades, classic bronzes, ceramics, paintings, statuary and religious relics — will be rotated in special exhibits.

The 71-year old de Young Museum, San Francisco's oldest, is also the home of western masterpieces ranging from paintings to antique decor. It annually attracts more than a million visitors.

Old attendance records have been smashed since the unveiling of the Brundage Collection. During July-August-September visitor volume was up 58 percent over the same period last year. More than 10,000 persons flocked to the Museum on a recent Sunday. Peak visitor hours are from 2 to 3 p.m. on weekends.

By MARGE BOOKER

A 3,200-YEAR-OLD Chinese bronze rhinoceros is one of the outstanding pieces in the Avery Brundage Collection of Oriental Art at San Francisco's M. H. de Young Memorial Museum and benefactor Brundage's favorite. It's also a favorite of Shirley Sun, a member of the Museum's charter class of docents (volunteer guides). Miss Sun was well versed in oriental arts before enrolling as a docent. She immigrated to San Francisco from Shanghai by way of Taiwan in 1957 and earned a degree in Asian Studies from Stanford University. (Photos by San Francisco Convention & Visitors Bureau.)

STARTING POINT for public tours of the Avery Brundage Oriental Art Collection in the newly opened Asian Wing of San Francisco's M. H. de Young Memorial Museum is a skylighted central court graced by a black marble, lotus leaf fountain. Here Mrs. Charlotte Carroll, one of the Museum's 100 docents (volunteer guides), pauses in the courtyard to point out a figure of the Hindu diety, Vishnu, before escorting a party of visitors through the Chinese galleries.

WORLD FAMOUS CHINESE CUISINE
532 GRANT AVE. · SAN FRANCISCO
SINCE 1913 · · · YU 2-2007

East wind

Sailing to Yang-Chou

Chinese folksongs are delightful to read. Many of the original music are no longer in existence. But we still have the lyrics. They are collected in a volume called Yueh Fu.

Here is one of them. The setting – a boat sailing from Chiang Ling of the Hupeh province to Yang Chou, a town southeast of Nanking, well-know for its fried rice. Midway one passenger says to another, "Hi, Joe, there are thirty-three hundred miles to Yang Chou. And we've already traveled thirteen hundred. We should have two thousand miles to go . . ." This is the complete song.

It's beauty lies in its unpretentiousness and utter simplicity. No description on the scenery, nor comments on the journey, but anyone who reads it cannot but feel a sense of the traveller's light-heartedness. Of course, you may even say that it is humorous.

懊儂歌

江陵去揚州，三千三百里。
已行一千三，所有二千在。

江 陵 去 揚 州

1. Chiang-ling Go Yang-chou
(From Chiang-ling to Yang-chou)

三 千 三 百 里

2. Three Thousand Three Hundred Miles
(There are 3,300 miles)

已 行 一 千 三

3. Already Walk One Thousand Three
(We've already traveled 1,300 miles)

所 有 二 千 在

4. Still Have Two Thousand There
(Still have 2,000 miles to go)

MANDARIN (Wade-Giles)

1. Chiāng Líng Ch'ǜ Yáng Chōu
2. Sān Ch'iēn Sān Pǎi Lǐ
3. Ǐ Hsíng Ī Ch'iēn Sān
4. Sǒ Yǔ Èrh Ch'iēn Tsài

MANDARIN (Yale)

1. Jyāng Líng Chyù Yáng Chōu
2. Sān Chyān Sān Bǎi Lǐ
3. Yǐ Síng Yī Chyān Sān
4. Swǒ Yǒu Èr Chyān Dzài

CANTONESE (Lew)

1. Gawng$_5$ Ling$_1$ Hoeue$_4$ Yoeung$_1$ Jah-o$_5$
2. Sahm$_5$ tCheen$_5$ Sahm$_5$ Bahk$_4$ Lei$_{34}$
3. Yee$_{34}$ Hahng$_1$ Yut$_5$ tCheen$_5$ Sahm$_5$
4. Saw$_U$ Yah-o$_{34}$ Yee$_3$ tCheen$_5$ Joi$_3$

"Sand Pebbles"—6 Months On Taiwan, Hong Kong

STEVE McQUEEN, as an American sailor on leave, picks up a B-girl in Robert Wise's "The Sand Pebbles," a high adventure drama about a gunboat patrolling China's Yangtze River during the 1920's.

Exotic Film Locales Nerve-Wracking But Authentic

Although the public views film locations as exotic adventures, producer-director Robert Wise sees them clearly as "year eradicators".

"They give you grey hair, ulcers and a touchy disposition," Wise said after he recently completed six and one-half months in the Orient on his latest motion picture, "The Sand Pebbles."

"Studio work in California has a certain order to it and you have all the equipment at your command. Separate a director from this nice life, and he has problems."

Wise had them all, from bad weather to malfunctioning equipment on Taiwan and in Hong Kong, certainly two notable exotic locations. Yet at the same time, the veteran film maker maintains it cannot be done on the back-lots anymore. The screens are too big and the public is too sophisticated.

"I was amused when a certain Hollywood producer came to Hong Kong on vacation. He said profoundly, 'We don't need to come out here to make pictures. We can duplicate anything on our lot.' I think he'd had too much rice wine."

Wise sees more and more films going abroad for locations rather than fabricating them at home. At present, more than sixty percent of all Hollywood films are being shot overseas.

"For instance, we needed Chinese by the thousands and you can't get them in San Francisco, nor in Los Angeles. I had trouble getting twenty.

"We needed junks and sampans. We rented hundreds for the same price it would cost to build one."

Wise said that each time he comes back from a long location he swears he'll never do another picture overseas. "But give me a couple of months rest and a good story, and I know I'll be right back on the jets."

"The Sand Pebbles," which opens here at mid-February, stars Steve McQueen, Richard Attenborough, Richard Crenna and Candice Bergen. The 70mm DeLuxe Color attraction for 20th Century-Fox release is based on Richard McKenna's best-selling novel.

Short Films On Asian Dances Coming

SAN FRANCISCO — A program of short films on a variety of Asian performing arts including Chinese, Korean, and Japanese Dances will be presented at the California Palace of the Legion of Honor in Lincoln Park Thursday, January 26 at 8 p.m.

This is one of eleven weekday events sponsored by the American Society for Eastern Arts to introduce Asian dance, music, and drama, Tickets will be $2 to the public and $1.50 to members of the Society and co-sponsoring organizations.

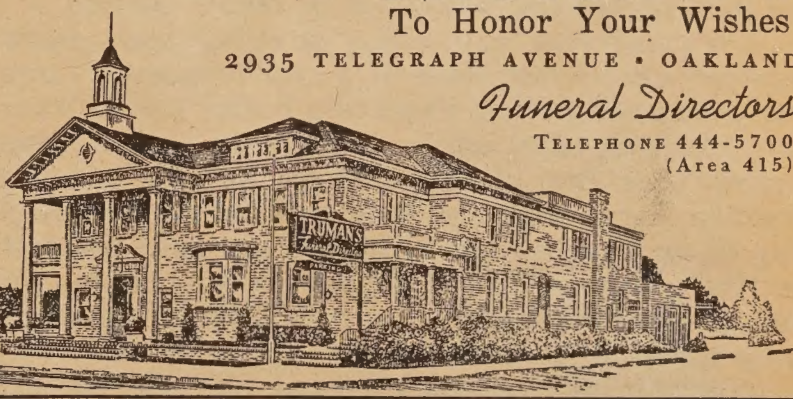
Oakland YWCA to Tour Brundage Collection

OAKLAND—One of the world's most famous art shows — the fabulous Brundage collection of Asian art — at the De Young Museum in San Francisco, will be visited by YWCA members and guests, Saturday, January 28.

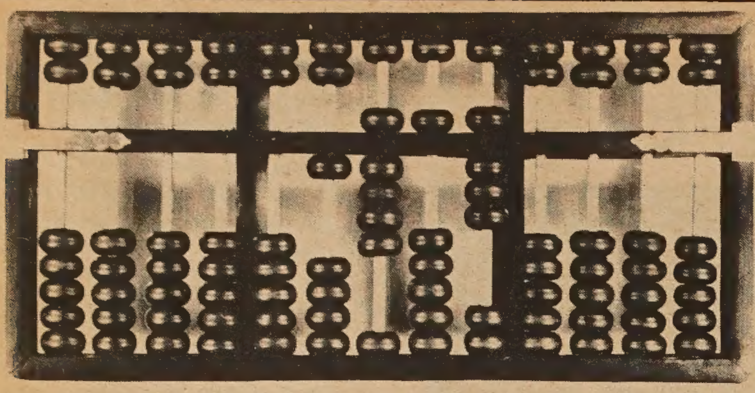
An AC Transit bus will leave the Oakland YWCA at 1515 Webster St. at 9:30 a.m. and transport guests to Golden Gate Park, where they will not only see the Brundage collection but also visit other points of interest in the park. Departure time for the return trip is 4:30 p.m.

The public is invited to reserve tour tickets now, at $3.50 per person. For reservation information or for a free YWCA tour booklet, call Mrs. Helen Moore at 451-7900.

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



Gutierrez & Weber
MORTUARY
Serving Chinese-American families for decades. Personal attention to your every need. Dedicated, dignified service within the means of all.
L. P. Gutierrez
Funeral Director
818 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
MAdison 4-7097
MAdison 4-7098



The 1967 Stock Market Outlook

Joseph L. Yang

To predict what the stock market is going to do in 1967 is a difficult task. We use all kinds of yardsticks—facts and figures, data, statistics, computers, charts and various other means—to measure the future stock prices. Yet strangely enough, results are seldom the same. To determine the future stock trend, basic factors and statistical indices are being used.

Since Wall Street spent nearly all 1966 discounting and probably over-discounting the worst that can happen in 1967. However, not all is black. Indications are that 1967 should be a good year in perspective. The developments show that the U.S. economy is returning to a much more sustainable pace.

1). The Vietnam war will not be ended in 1967.

2). Defense expenditures will be increased about $2 billion per quarter.

3). Estimated Gross National Product will hit $780 billion in 1967, an increase of 6% over 1966.

4). Tight money will be somewhat eased, and interest rate lowered.

At present, most Wall Street experts foresee that the business boom has lost more of its zip. Statisics reflected that economy's slower pace. Industrial production declined, automobile production reduced and sales dropped, steel output dipped, retail sales fell, and wholesale prices declined.

It is too late to be bearish, in view of Wall Street's extravagant pessimism in 1966. The depth of the decline that ended a 3 year bull market has been much commented on: from the February 1966 high Dow Jones Industrial Average 1001 to the October 1966 low of 736, it dropped over 25%.

Blue chips were davalued ruthlessly, some sinking to less than 10 times annual profits a share and yielding at their present prices 6% or more in annual dividends. But then so were the glamor stocks—mostly defense, electronics and office equipment. Many of these, after an initial burst of speculative enthusiasm, lost half their value or more in dropping from spring highs to autumn lows. And all this in a year when American industry posted record sales and paid record dividends out of record profits.

The cause was mainly fear or rather fears, some justified, others not. Fear of a credit squeeze came true with a vengeance. Fears of a hotter war in Vietnam, of rising costs and a squeeze on profits came partially true. Fear of a tax increase became a reality recently. Fears that the long economic boom will slow down have now become the standard forecast for 1967. This calls for a slowdown in economy, or even a slight recession, partly or wholly offset by rising spending on defense.

With all these fears discounted, not much is left to fear in 1967. There are some factors likely to produce a rebound in stock prices. Easing of credit squeeze and relaxation of monetary policy. Stocks now look as if they were valued realistically, or slightly under-valued, on the basis of the stand still in corporate profits now widely foreseen. The post tax increase performances of the stock market have been remarkable. From the technical viewpoint, the Dow Jones Industrial Average should reach 880-900 level before the year is over. So the 1967 New York stock market outlook seems rather bright, barring some dramatic change in the Vietnamese situation.

Fresno CCBA

Sen Chong Wong, 12th Term President

FRESNO — Sen Chong Wong, a West Fresno merchant, was re-elected president of the Chinese Consolidated Benevolent Association of Fresno for his 12th term. The association represents 2,500 Chinese residents in the San Joaquin Valley.

Other 1967 officers are Yeong Mar, vice president; Leo Wong, Chinese secretary; Wallace Wong, assistant Chinese secretary; Allen Mar, Jr., English secretary; Eugene C. Wong, assistant English secretary; Robert C. Gong, treasurer; Mrs. Wing Wong, assistant treasurer; Alfred Mar, bookkeeper; and Gee Chung, assistant bookkeeper.

Mrs. Sen Chong Wong was re-elected president of the women's group for her second term, and Mrs. Jeanne Hee was named vice president.

Board members include Allen Y. Lew, Joe S. Chin, Young Sing, William D. Dong, Henry Chin, Arthur Mar, Allen Mar, Sr., Show B. Lee, Frank Wong, Ben S. Haw, Jim Lu, William Chinn and Mrs. Joe Lowe.

New officers of the Chinese Confucius School board will be chosen during the meeting. The school has 165 students. Plans also will be formulated for the Chinese New Year beginning Feb. 9.

S. C. Wong

Mrs. Wong

GLORIA WALKER
CHINATOWN TIGER TOURS

1½ HOUR GUIDED
WALKING TOUR OF
CHINATOWN ALLEYWAYS

338-838 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

PHONE: 392-4999

黃菊麗平

大埠乾尼街五六五號

博雅齋印務

大小商業通用文件
餐牌衣揮信封請帖
結婚滿月生日敘會
凸金紅卡輝煌壯麗
男女僑胞勞駕蒞臨

Quantity Printing Jobs Quoted
Cards, Envelopes, Stationery etc.

Bock Ngar Chy

565 KEARNY STREET
NEAR SACRAMENTO
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
PHONE 982-3358

瑞昌

首創正牌

海參片

大埠都扳街九百號瑞昌辦庄

DAN'S MAN SHOP
901 North Broadway
Los Angeles

EMPLOYER'S STAFFING

Suite 910, Fox Plaza Building, S.F.

ELECTRICAL ENGINEER:
Design & Development of Microwave & Carrier Communications, Circuit Design Experience. TO 15K

ELECTRICAL SYSTEMS ENGINEER:
Design of Circuit Measurement Devices & Systems, Low Current Measurement Devices & Temp. Control. TO 14K

MECHANICAL ENGINEER:
Design of Valves, Gauges for Petroleum Tanks. TO 12K

JR. ENGINEER:
BSEE or BSME — Immediate openings for men with less than 2 yrs. experience. TO 10K

SR. ELECTRICAL DESIGN ENGINEER:
Dedicated Research BSEE or MSEE with 3-10 yrs. in Solid State Digital Data Processing Techniques, Hi Speed preferred. TO 18K

TRANSPORTATION ENGINEER:
Will be supervising a staff of engineers conducting studies of cost & other aspects of transportation. Will consider Jrs. also. 10-16K

CHEMICAL ENGINEER:
1 to 3 yrs. experience with major chemical co. TO 10K

PLANT ENGINEER:
Recent grads to work with sr. plant engineer, potential unlimited. TO $800

FOR IMMEDIATE INTERVIEW CALL, WRITE OR WIRE
626-2900 — ASK FOR JOHN BEGLEY

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"TO CALL"

Mandarin **JYAU** Cantonese **GEEOO** "G" as in George

What does the Chinese character "to call" look like?

Can't you see? It's a man standing, with a hand cupping his mouth to call. In Chinese, you can even see the square baloon. . . .

Surely I am pulling your leg. But if you want to remember a character, you'll have to squeeze out some imagination.

Actually the square on the left is the Chinese character "mouth," the symbol on the right meaning "to connect" has the sound "jyou." On one side it gives you a general idea of its meaning, on the other side it hints at its sounds. Both sides work hard to teach you the word. What more could we ask for?

"Call door" means to visit someone, to knock at the door. "Big call" is yelling. "Call good" in Chinese means about the same as "Bravo." "Call thief" does not mean that you call a thief to help you. It means "stop, thief!"

All sounds made by birds and animals are "calls" in Chinese. There is an old Chinese story about an owl whose "calls" are not quite pleasing to the ears. Once his friend saw him leaving town. "Where are you going?" asked his friend. "I am moving East." "What for?" "The people here hate my hooting, so I think I'd better move."

"If that is the case," said the friend, "the proper thing for you to do is to improve on your call. If you cannot do that, I am sure the people in the East will boot you out just the same."

I don't know what had happened to the owl. He probably wised up and began to take singing lessons. . . .

Philip Chai, 30 Years With Pan Am

SAN FRANCISCO — Philip L. Chai received a special thirty year service award from Pan American World Airways. He was honored at a dinner at the World Trade Club, January 10, 1967, hosted by Pan American's manager for Northern California, Axel Mikkelsen.

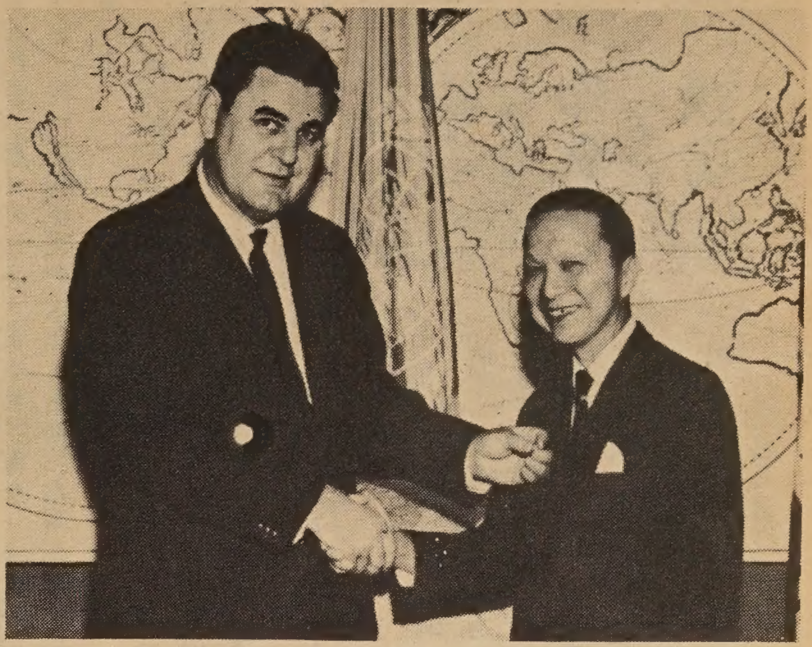
Chai was first employed by Pan American in 1936 in Shanghai with the China National Aviation Corporation (CNAC), an affiliate carrier, where he worked closely with the late Harold Bixby, former vice president of Pan American and backer of Charles Lindberg's famous first transatlantic flight.

In 1937, Chai was transferred to Hong Kong. During World War II he was assigned in Chungking and came to San Francisco in 1943.

Chai is credited with pioneering travel for Chinese passengers transiting the United States without U.S. visas. This immigration procedure greatly facilitated travel of Chinese passengers as well as passengers of other nationalities.

Since 1949, Chai has been manager, Chinese Sales for the United States and Canada. He has become known throughout the world as an authority on oriental travel and immigration matters.

Chai lives in San Francisco with his wife Agnes. They are proud parents of Joy Ann who is a graduate of Stanford University and now working for her master's degree at the University of California in Berkeley. Their other daughter, Arden is a sophomore at Lewis and Clark College in Portland.



PHILIP L. CHAI, Manager of Chinese Sales for U. S. and Canada, Pan American World Airways, is shown receiving his 30 Year Pin from Axel Mikkelsen, District Traffic and Sales Manager, Pan American. (Photo by Kem Lee)

Imperial Fashion

妙燕公司

時款服裝

歡迎郵購

838 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
Tel: 362-8111

Featuring APPAREL, BEADED BAGS, SWEATERS, SLIPPERS, BEADED MATERIALS FOR CHINESE DRESSES

Mail Orders Accepted

Bring Coupon . . . 10% Discount on All Merchandise

每客只限一券

10% Discount 憑券九折優待

IMPERIAL FASHION 妙燕公司

Margaret Tang Appointed to S.S. Post

SAN FRANCISCO — Miss Margaret Tang has been appointed by Social Security Regional Commissioner John F. Richardson as his staff assistant.

Miss Tang was born in Phoenix, Arizona and holds a Bachelor's Degree from San Francisco College for Women where she majored in English. Her brother, Thomas Tang, is a Superior Court Judge in Phoenix, the first Chinese to hold such a position.

In April 1966, Miss Tang received a Superior Service award from the Secretary of Health, Education and Welfare in special ceremonies in Washington, D.C.

Miss Tang, in her new post, will be involved with promoting equal employment opportunities in the Western States as well as co-ordinating the various social security activities.

肥 Live 鴨

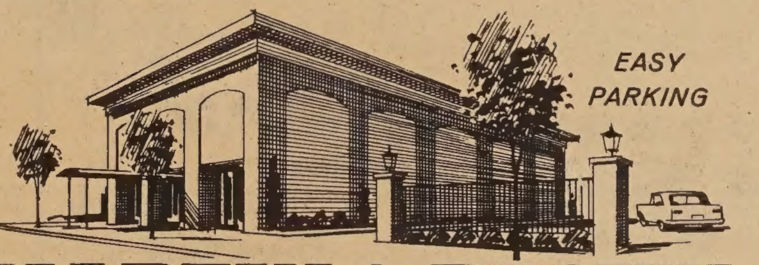
Ducklings

All Breeds
All ages

Wells,
7677 Occidental Rd.
Sebastapol

Phone: 823-2769

邵氏出品
必屬佳片
SB



EASY PARKING

MARTIN & BROWN
FUNERAL DIRECTORS • VAN NESS AT CLAY

Yes! Yes! Yes! Yes!

EAST WEST
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
94108

Subscriptions: $3.60 a year.

(Add $1.00 for each subscrpition outside the U.S.A.)

My Name ______

Address ______

City ______ State ______ Zip ______

☐ Payment enclosed

CROCKER CITIZENS NATIONAL BANK

國安谷民銀行

加省最老之中央註册銀行

MORE THAN 260 OFFICES IN CALIFORNIA

華務部在大埠孟金街 (MONTGOMERY ST.) 五百號

歡迎郵函交易

Member Federal Deposit Insurance Corporation

真理隨筆

搭錯綫了

救世軍·余卓雄牧師

倫敦作家陸夫先生，最近撥電話到救世軍問：「請叫上帝聽電話」。接聽者一時不知所措。顯然地陸夫的請求別有用意。也許當時一個婦女敘會正在進行，在進退兩難的情景下，回答者只好忽忽忙忙地說：「這裏全部是女人，你最好和詢問處接洽。」

陸夫用同樣的技倆通話聖公會，公誼會，和猶太會堂。堅持要和上帝直接對話，當然他再三失敗了。第二天，陸夫在他的專欄以大標題寫出：「上帝根本從來沒有存在。」

任何存普通常識的人都會同意，陸夫的爲難本是開玩笑。因爲他沒有弄清楚和上帝相交的電話號碼。而上帝也不是一個呆子，枯坐在辦公室等候人來戲弄。

人，在懂得思想時開始，一直在尋找他的創造者。人有靈性，且有上帝賜給的最純潔的本性，就是追求善美。在宇宙之前，人不過如芥草一粒。謙卑與脫離自我，爲第一課。詩人大衛在舊約詩篇寫道：「讓我們安靜！」能順服，信念生，人神的關係，於是建立。屬靈的奧妙，由此大悟。

像陸夫的人很多，營營終日，粗暴不安，以常變的心衡量不變的上帝，先下了結論，又害怕面向現實。我們必需勇敢承認，這也是美國華僑並未因物質豐裕而稍安的一個理由。

上帝永遠不能單靠爭辯，或在試驗管中發現。他之所以爲我們的力量，乃是和我們有感情關係，這是需要栽培的，沒有一個牧師能爲我們求福，更何論希望在電話裏「一搭即着」！

俄國第一位太空人回到地球後，冷笑說：「我看不見天堂和天使。」幾天以後，美國太空人格連上校的印象卻是：「宇宙的雄偉使我驚訝，上帝必有其人！」在未來的世代裏，人類的禍福，將爲這兩種信仰所操縱。

編者 作者 讀者

我們鼓勵創新精神，「東西旬報」也希望朝新的方向走，華僑社會固步自封，就是由於敢闖的人太少，安於現狀難得進步，「東西報」全人願以開風氣自居，成敗自有公論，古語有謂「但開風氣不爲師」，我們不敢爲師，但能担大旗打前鋒于願足矣。

希望讀者爲我們的後盾，希望作者放胆發言，對應與應革的事宜，大張旗鼓。

東西報草創時期，銷路出乎意料地好，使我們驚訝讀者的潛力那麼樣大，更使我們要小心檢討，充實內容，不致使讀者失望，但是旁觀者清，歡迎讀者多多給我們意見。

「東西報」將不斷創新，從廣告設計到文章標題及編排，都希望在僑報中出現一個新的臉孔。本期刊出毛樹清先生的「紅色中國遊說組織」，毛先生是紐約中國時報的總編輯，今後我們將請出更多的僑報主筆來，在「東西報」上百花齊放。

司公由自
The House of Gifts
藝品總滙
·藝術珍品 ·精美賀古 ·首飾玩具 ·裝飾彫刻 ·文化用品 ·禮物總滙
THE LIBERTY COMPANY
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781-4419

中西雜貨 瓜菜
註册商標
羅省貿易行
LOS ANGELES TRADE COMPANY
CHINESE AND AMERICAN GROCERY
FRESH AND BARBECUE MEATS
CHOP SUEY SUPPLIES
WHOLESALE & RETAIL
選辦祖國雜貨
發行 鮮肉 零沽
626-7779
626-7770
626-7337
675 North Spring St.
Los Angeles, Calif. 90012

英譯繪圖 彩色精印
西遊記
三百餘頁 巨册
廉售五元
郵函交易
Y. Y. COMPANY
551 - 18th Avenue
SAN FRANCISCO, CALIF.
94121 U.S.A.

永享人壽保險公司
恭賀新禧
OCCIDENTAL LIFE INSURANCE COMPANY OF CALIFORNIA
C. C. Wing Agency
563 CLAY STREET
SAN FRANCISCO 11, CALIFORNIA
TELEPHONES: YUKON 2-6894 AND YUKON 2-6895

恭賀新禧
達來傢私公司
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

Chuck's Candid Wedding Pictures
結婚照片
18
8"x10" Natural Color Prints With Album
$99.00
Plus 18 5"x5" Color Prints FREE
Phone 982-6706

煥文行
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
專營厚身餐館碗碟 不銹鋼長碟圓碟均有 現貨齊備 全美批發

PHONE 電話 624-8983
CATHAY FLORIST
新華花舖
美國羅省埠
Established 1940
Flores Para Todas Occasiones
Corsages-Plants-Baskets
Wedding and Funeral Designs
Prompte Delivery
花球花籃花牌花圈 結婚慶會禮堂裝花 時花膠花盆花青樹 電話定取專車送到
811, North Broadway Los Angeles, Calif. 90012

Phone: 421-1715
富恒金舖
FU HUNG CO.
JEWELERS
黃白金飾 珍珠玉器
737 Jackson Street San Francisco, Calif. 94133

趙炳燊實業公司
企李街七百三十三號 EX 7-3735
買賣實業 買賣生意 管理收租 打批立約 代理燕梳 填報稅項

少女懷春，問戀愛眞象

編輯先生：我不知誰人主持東西信箱，看了你們的揭箱語，使我心坎裏隱藏的話，得以找到了一個求教的地方。

前年四月我由香港來美，住在我的舅父家裏，我的媽媽和舅舅都是土生的，他們兩人都自小返中國長大，反而不大像一個土生華僑，我媽媽在前年年初辦手續和我一齊來美，正在批准的前兩個星期突因心臟病逝世，我爸爸仍在大陸勞改，所以我的身世是很痛苦的，來美以後，只得投靠舅父。

我的舅父於一九四六年停戰後回美，同年結婚，我的表哥第二年出世。我來美以後，舅父舅母對我不錯，我的表哥是土生的，懂得中國話很少，但他對我發生很大的興趣，對我也關心，可惜我的英文還不行，我們交談常常辭不達意，即使是這樣，我還是很喜歡他的。

我今年十八歲，表哥大我幾個月，我看過愛情小說和電影，但我不懂得愛情，表哥喜歡我關心我是不是愛我呢？我常常想見他，但見到他我又不知怎樣講話，結果點頭笑一笑便離開，是不是表示我也愛他呢？老實說我們相處一年，談話的機會也很多，但由于言語上的隔閡，每次談話都很短，也不深入。請問：（一）愛情是不是像我們這樣發生的？（二）我們的言語交談，未能表達內心的感情，有沒有成爲終身伴侶的希望？（三）十八歲談戀愛是不是太早？（四）談戀愛是男方開口先還是女方開口先？

此外，還有許多問題還要問的，但不想太浪費你的精神了，謝謝

讀者陳小琴上

覆

陳小琴讀友，想不到隔別了十多年的筆墨生涯，又被編者先生拖出來再作馮婦，過去我曾在三藩市的國民日報寫過「每週清談」，討論婦女家庭戀愛等問題，編者硬把「專家」名銜扣上，不得不又在東西信箱露面。

我幷非專家，不過年紀較長，閱歷較豐，可以把自己的意見說出來以供參考而已。

關於你的問題，本是一般少女最容易碰上的問題，你的年齡應該是有愛情感覺的年齡了，所以特別敏感，而且由於你失掉父母的愛，更容易接受別人的愛。對于你表哥的態度，你還未寫得很清楚，我不知他是否愛上你，看情形你却愛上他了，你所提出的四個問題，（一）愛情的發生可能像你的一樣開端，（二）言語的隔閡是暫時性的，不會影響終身伴侶（你爲什麽不趕快學好你的英語？）（三）十八歲談戀愛不會太早。（四）談戀愛不是先由誰人開口，而是妙在不言中的。

祝你成功

孫江霞覆

信箱

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.

810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝

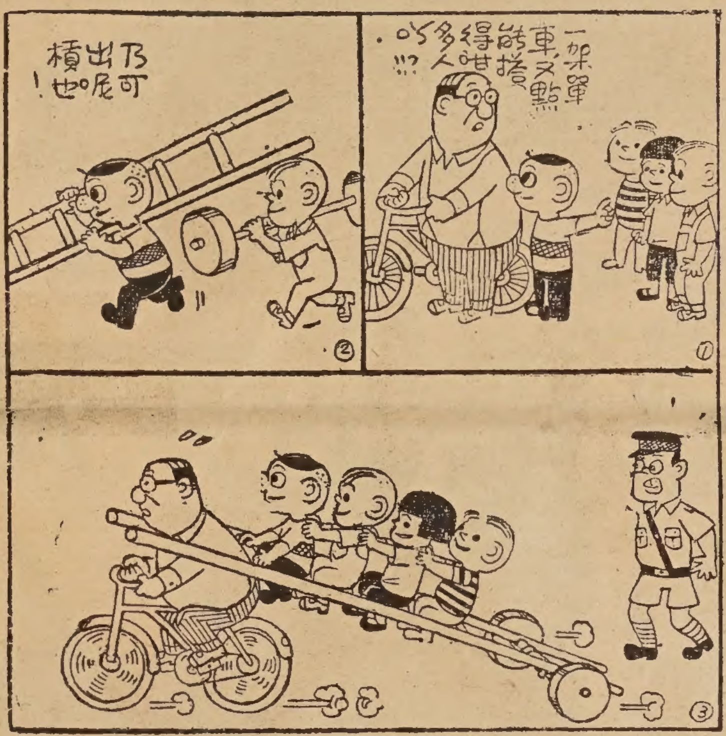
備有：綉七彩珠花全絲布料　法國名貴綢緞　新款金銀線花絨

上海名師張國林　張黃素珍設計專製

三藩市企李街八百一十號
電話三六二－五六七五

出乎意外

大鼻子　龍公　竹梯列車



絨線大平賣

YO'S KNITTING CENTER

JANUARY YARN SALE

HAND AND KNITTING MACHINE INSTRUCTIONS!

1118 POLK ST., Nr. Sutter　PH: 771-5315

漫畫　居高臨下

・小牛作・

太平洋航空公司招聘空中小姐

STEWARDESS

FLY

NEXT TRAINING CLASS FEB. 13th '67
BASED IN
SAN FRANCISCO

A REWARDING CAREER FOR ATTRACTIVE SINGLE YOUNG WOMEN WHO ARE 21, HAVE A NEAT APPEARANCE AND ARE IN GOOD HEALTH. ROOM AND BOARD + EXPENSE MONEY PAID DURING 4 WEEKS OF TRAINING. GUARANTEED RATE AFTER GRADUATION.

INTERVIEWS DAILY

Apply in person only Monday thru Friday, Personnel Dept.

PACIFIC AIR LINES

S. F. International Airport
Near U.S. Coast Guard Building
Hours: 9 to 11 and 1:30 to 4

An Equal Opportunity Employer

MARKET FOR SALE

欲購從速　貨倉急售

Gross sales $65,000
plus meat and produce
dept., excellent
facilities freezer orders.
Reason to sell: DRAFT.
New State Market
5805 Mission Street
San Francisco
Phone: 587 - 9504

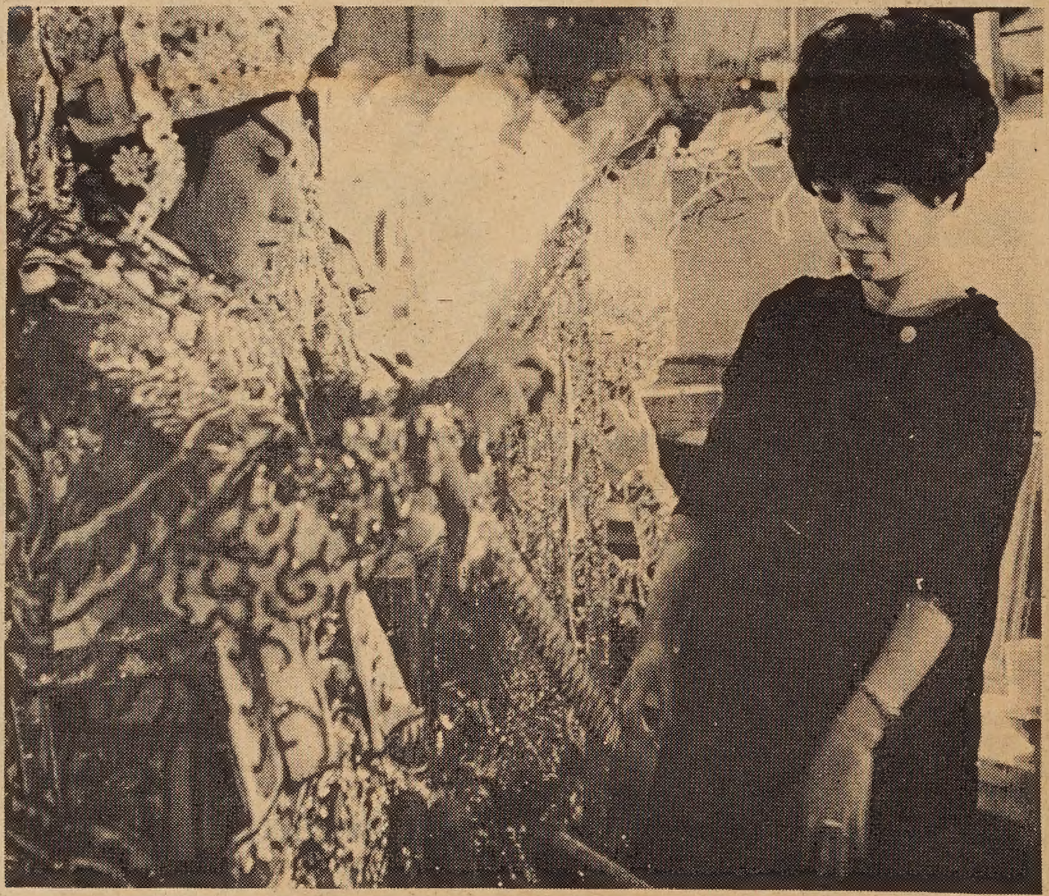
January 21, 1967

EAST WEST

東西報

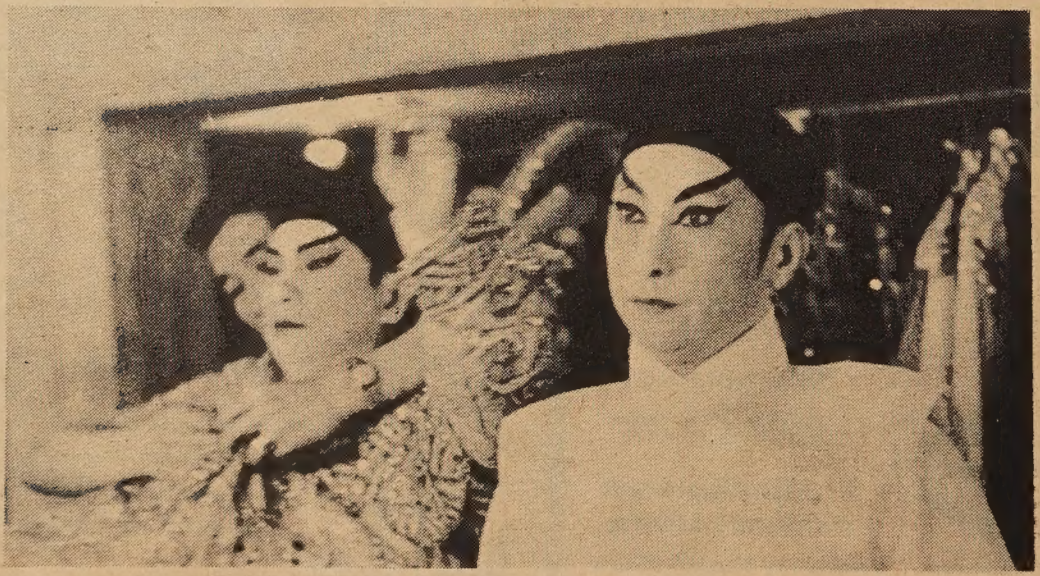
台上，張舞柳与南紅对手戲

余麗珍在化裝間



于素秋後台為夫婿麥炳榮化裝檢察

紅鏡前留影



麥炳榮在裝身，左為黃超武．

舞台前後

At a Chinese Opera

鄧碧雲

近年來，南國紅伶，到美國來的一天比一天增多，使美國僑社呈現一片「娛樂昇平」現象，這裏給大家介紹的，是舞臺的前後風光，這些老倌們，相信大家都曾欣賞過他們的藝術了。

台後

蘇州麗(右)与秦小梨

(Photos by Kem Lee, Edward C. Lee, and Ken Joe)

金山客和記

去國十餘載，灶下生涯，年去年來，馬齒徒增，又逢新歲矣

除夕之夜，高芬家有一餐會，我等打住家工者，每日之爲「大日子」，本來大日子係放假之謂，但我等遇高芬家之大日子則加倍工作，雖有額外賞賜，亦無償體力過份之消耗也。

自露絲入高芬家管理家務後，對余幫忙甚大，過去瑪利任管家時，工作劃清，未嘗助余多少也。露絲則不然，彼對廚房工作相當熟練，且頭腦縝密，出菜有條不紊，深得賓客讚許。

在此次除夕餐會中，曾鬧出一宗甚不愉快事件。緣有一青年，係高芬之大姊家親戚，名史丹利，此次自越南回美渡假，參與餐會，在吃餐以前，因喝酒過多，老江掌酒保，史丹利酒後失言，直指老江呼爲「黃狗」，老江無名火頓起，種族譏笑最易構成惡感，乃以滿杯之酒潑向史丹利去，史丹利當堂揪住老江毆打，老江在中國時曾習洪家拳八年，而且史丹利已醉至脚步浮浮，老江一經反擊，即跌臥地板上。

老江立向高芬先生辭職，余亦深感憤慨，决定如老江走時亦隨之而走，幸高芬太太打圓場，留住老江，并招老江入內室，作十分鐘之談話，老江出來時，臉色略弛鬆，繼續其酒保工作。

老江後來告余，謂高芬太太向彼解釋，史丹利最近在戰場上喪失一同伴，彼曾目擊一個埋伏之北越士兵，出其不備，以尖刀刺向其同伴腹部，彼隨後雖將該北越士兵擊斃，惟其同伴傷在要害，鮮血滿地，亦死在其背上。此情此境，使史丹利備受刺激，每見黃種人即生憤恨，在正常狀態下或可控制，但三杯到肚，其內心之憤恨又迸發矣。

老江對高芬太太解釋，深表同情，所以憤而辭職一事，亦暫作罷。

翌日，史丹利親來高芬家向老江道歉，對其酒後失儀，甚表遺憾，但未述及其在戰場上之遭遇。老江亦豪爽人，既有高芬太太解釋在前，當了解史丹利心境，同情其遭遇，所以表現得甚爲友善。

事後，余笑對露絲謂：「下次爾持牌反越戰，余亦將參加矣。」

露絲初不明余意思，瞪目而向：「華人持牌反越戰，恐以君爲首，爲何突前進如此？」

余答：「無他，第一，响應露絲小姐反阮高祺太太之奢侈。第二，提防史丹利事件繼續發生，以免被人駡爲黃狗。」

露絲領悟，相與大笑。（本篇完，全文未完）

新雅酒家
Sun-Ya Restaurant
Authentic Chinese Dishes
Orders to take Out
823 CLAY STREET
SAN FRANCISCO
PHONE 982-0922
11:00 A.M.-11:00 P.M.

感謝讀者熱情支持

親愛的讀者諸君：

東西報出版了兩期，由於銷數激增，証明華僑文化事業是有廣大讀者支持的，問題在乎某一項文化事業值不值得僑衆去支持。

東西報是屬於僑衆的，我們幾個主持人不過爲僑衆服務，絕對尊重大衆的意見，但一件東西由粗糙到完美，是要經過不斷的磨鍊與改進的。比方說，訂戶諸君熱烈給我們經濟上的支持，而他們却漏收或遲收東西報，不僅他們着急，我們更着急，這是由於三等郵政初期改用郵區號碼所致，下月開始，我們領取二等郵政許可証以後，這情況便會改善了，我們一定要做到「快遞快到」請大家原諒我們暫時的困難，並相信我們，郵遞一定改進的，

聲華錄音公司
Audiosonic Associates
810 Stockton St.
San Francisco 8, Cal. EX 7-3721
新唱片上市
入籍之友聲片全套三張售價九元五毫
日用英語會話慢轉聲片三張售價十四元九毫五
附送中英文書本
歡迎COD

東西 中英文旬報
以新風格新精神出現！
闡揚東方文化
探求西方新知
胆敢發言，尊重公衆輿論！既揭
發社會瘡疤，也讚美好人好事！
無政治立場，有論政勇氣！
內容融貫東西
圖文編排並茂
請定閱，請推荐。全年卅六期連郵三元六角
EAST WEST 東西

·定閱表·
茲附上"東西旬報"訂費全年卅六期三元六角
ENCLOSED $3.60 FOR "EAST/WEST" ONE YEAR SUBSCRIPTION

姓名 NAME	
地址 ADDRESS	
城市 CITY	
省份 STATE	ZIP CODE

上表請寄 EAST/WEST, 863 STOCKTON ST. SAN FRANCISCO, CALIF., 94108

美和花鋪

MEI WO FLORIST
631 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
PHONE: 982-3783

Quan's Travel Service
助世旅行社
103 WAVERLY PLACE SAN FRANCISCO 8, CALIFORNIA. Phone: YUkon 2-5533
MEMBER AMERICAN SOCIETY OF TRAVEL AGENTS ASTA
IATA
本社經營
▲世界各大航空、輪船公司客票。
▲台灣、日本、香港、澳門、歐洲及世界各地，遊覽、探親、商務領取護照、出入口簽証各項手續，免費効勞。
▲代客設計各地遊覽節目，提供旅遊資料。
▲協辦籍民及僑民眷屬，由香港來美機票、船票。
免費服務，歡迎惠顧。
關助世
劉錫富 謹啟

世事漫談

選美前奏

江雲

時維臘冬歲暮，急景殘年，不久又屆農曆新春了。這個自稱爲「金山大埠」的西岸名城——三藩市，每次農曆新年，此地是多采多姿，萬方注目的佳節，而新年慶會又以「賽美」爲最高潮。此際離「百卉競艷」的佳期已不遠，各地佳麗，先後「名登金榜」，即將翩然來臨，的是漪歟盛哉的景況。

金山中華總商會舉辦「全美華埠小姐」競選大會，已有十年的歷史，大會的內容和形式，遞年多有改進，衆所共認，但也存在着不少缺點，可說是譭譽參半，故仍有力求完善之必要。

舉例而言，商會每年都將新年慶會的財政收支在報章公佈，但均屬大數大目，會計數字自必符合，至於詳細項目，非外界所能明悉，其開支有無浮濫，收入有無缺漏，會外亦難置評。商會如欲取信於僑衆，獲得埠內外更多的助力，今後宜（一）建立合理合法的會計制度，收支分離，嚴格審核；事前的預防，總比事後的補救爲佳；（二）選派人員時，把品德放在第一位，才幹爲次，才德兼優，則爲上選；俾能根除假公濟私的惡習。

其次，凡是選美會，社會人士每以玩耍遊戲性質視之，中西同然。我僑舉辦賽美，應具有莊嚴的使命，以別於一般時下的低級看法。中華民族以禮義是尚，應乘此機會，表揚中國女性的優點，如容貌以端莊爲上，舉止以嫻靜爲貴，吐談以清雅是尚，才藝以平實中選。凡此，在節目採選時，在裝飾和排練時，在評判標準上，在宣傳運用上，應多多發揮中國女性的美德，介紹中華文化和藝術的特點。這樣寓教育於娛樂，應是賽美會懸之以求的鵠的。

諸位候選小姐們，大家是中華兒女的一份子，你們爲了崇高的目標而努力，同僑共享榮耀。你們的辛勞是值得的，是足以自豪的！

填字遊戲

答案下期刊出

■	1		2	■	3	
8		■	9			■
■		■		■	10	4
5	■	11			■	
12	6	■		■	7	■
■	13			■	14	
15		■	16			■

直
(1)魯智深
(2)唐詩一句
(3)中國地方名
(4)紐約省一城市
(5)中山縣地方名
(6)留美粵劇名伶
(7)卅年代中國名曲

橫
(1)新婚第一晚
(3)書信尊称之詞
(8)本报廣告户之一
(9)灣区地方名之一
(10)雷根(REAGAN)
(11)詞牌名
(12)中医
(13)本报作家之一
(14)攝影名詞
(15)尊称别人之女
(16)俄國名曲之一

「字謎」上期答案

1一	■	2袁	■	3公	■	4聽
10曲	線	美	■	11孫	行	者
難	■	12雲	5從	龍	■	動
13忘	年	■	軍	■	14毀	容
■	■	6平	行	7形	■	■
8外	籍	民	■	15容	足	9地
子	■	居	■	詞	■	支

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE · SAN FRANCISCO · PHONE 986-2289

—一九六七年起國外儲戶免扣利得稅—

本會資產雄厚。信用卓著爲北加省最大之中央儲貸會。本會儲蓄利率五厘二五每戶保險一萬五千元。每季派息一次每月十日以前存款。由一日起息現在實行每日計息十日以後存款。則由存入之日起計利。本會專辦樓業按揭。義務估價。僑胞光顧。

總行襄理
華埠分行經理 盧鴻湛謹啓
James H. Loo,
Ass't. Vice President

三藩市
總行 孖結街七〇六號
樸街分行：樸街一五四一號
屋崙分行 布律韋一四一四號

FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $15,000

金山大華
德英公司
The Ying Co.
1120 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
PHONE: 982-2188
羅森監製

常備冷藏龍蝦
雙喜牌清湯蜆肉
△羅森監製▽
上等瓷器
各大商店
均有出售
著名出品
色料精良
唐山伙食
價格相宜

新僑手冊

所得稅

所得稅 (income tax) 為美國聯邦稅收的主要來源之一，其稅率為累進制 (progressive rate)。這種累進率的所得稅制度有一個重要的優點，那便是避免國家財富集中少數人之手，而使自由經濟制度不致產生貧富過份懸殊的惡果。今日美國社會雖有貧富之分，但其階級對立的現象尚不十分顯著，部份應歸功於這種稅制。不過在技術上，這種稅制在美國仍有一些漏洞，須待研究改進。在此一稅制下，收入越多者，其納稅數額及稅率越大。譬如目前凡年薪不超過二千元者，其稅率為百分之二十；年薪在二千至四千之間者，為四百元稅金之外另對超過二千元的部份抽以百分之二十二的稅金；年薪在二十萬美金以上者，為抽稅一十五萬六千八百二十元之外再對超過二十萬元以上的部份抽以百分之九十一的稅金。以上係就未婚單身男女而言，對於已婚而有妻室兒女在美必須負擔者，可依人口數目對其所得稅略予減免 (exemption)。凡全年工作收入不滿六百元者，可免納所得稅，這種情形在做短期或部份時間工作的學生是頗為常見的，但終年做全時間工作的人，其總收入絕不止此數。

通常在工作期間，不論其最後總結全年收入若干，服務機關仍按比例就受雇人 (employee) 週薪扣稅轉呈國庫。翌年初每一納稅人 (taxpayer) 均須報請退稅 (file income tax return)，當各州國庫辦事處 (district office of Internal Revenue Service) 接得報請退稅表後即查核各人全年收入情形及納稅數目，如發現欠稅須補繳，抽稅過多時則將超抽的數目退還納稅人。故在名義上雖一律稱為「報請退稅」，但實際上祗有眞正超抽的部份才能退還。

報請退稅的手續非常重要，凡外國人離境時均須向各州國庫辦事處辦理是項手續，即使從未在美國賺過錢的也得通過這一關才能離境，

家庭食譜

蘿蔔糕

材料：蘿蔔五斤；蝦米十両；腊肉半斤；米十三両；糖二湯匙；芫茜；芝蔴。

製法：

將米磨成粉，晾去水放在蒸盤內攪勻蘿蔔刨成細絲用糖煲熟後倒入粉內攪約十分鐘，蝦米腊肉切粒，用鑊加入鹽油爆過，盛起四分之一，其餘倒入粉內攪勻，再將四分之一材料及芫茜放粉面上，在蒸盤內蒸一小時便成，芝蔴炒香撒在糕面上。（煑蘿蔔時不可下鹽，否則會有苦澀味。）

CARROT PASTRY

INGREDIENTS:-
6½ lb carrots.
1 lb dried shrimps.
8 oz dried and salty meat.
1 lb rice-flour.
2 tablespoon sugar. and coriander, sesame....

METHOD:
Slice the carrots into small long pieces then steam until cooked and mix well together with the rice-flour.
fry the dried shrimps and the salt meat in oil for a while and add ¼ of them into the mixture of sliced carrots and rice-flour and put the ¾ on the surface, then steam for a hour. (remark:- don't add salt when cooking the carrots)

WING SUN
FUNERAL DIRECTOR
17 BRENHAM PLACE
SAN FRANCISCO, CALIF.
PHONE YUKON 2-0719
RES. 885-5384
本號代理殯殮事宜檢執先友包辦生花祭品文明壽衣自由車凡關於喪事種種
地址：花園角橫街十七號
電話：夭勤二一〇七一九
三藩市永生號
東主黃伯俊啓

嚴斧主編 正言週報 即將出版
立場：無黨無派 不偏不倚
信條：知無不言 言必中肯
異軍突起 獨具一格 新聞翔實
社論精彩 文字清新 副刊生猛
取材巧妙 莊諧並備 求知消閒
皆有所得 篇篇佳作 人人讚好
歡迎定閱 惠刊廣告
報費全年四元五角 半年二元五角
定報處：（一）中國印刷公司
809 Sacramento St. S.F. Cal. 94108
Tel. 362-5778
（二）亞洲書店 876 Washington St.
S.F. Calif. 94108 Tel. 982-3148
徵求創刊紀念定戶，辦法如下：
（一）五年長期定戶一次過繳欵二十元
（二）創刊永久定戶。一次過繳欵五十元。以後永遠免付報費。用酬雅意。

國泰企業有限公司
MILLIONAIRE
瑞士名廠 美而廉手錶
·星期日曆同處一窗一目瞭然
·按紐直接調整日曆
·防水自動避磁避震
·全鋼包金各欵俱備
·每表均配名貴鋼鍊或包金鍊

Cathay Enterprises
地址：羅省北士丙令街六五六號
656 N. SPRING ST. L. A. CALIF. 90012

成語選譯

東星神州

台湾的吳小虹，生於江南，父親是陸軍軍官，她也在軍中服役，官拜中尉，允文允武；能靜能動，是水裏女蛙，軍中木蘭。

紅衛兵與軍中木蘭

大陸紅衛兵初出，造反之風，瀰漫各地，此等初生之犢，到處噬人，聞者喪膽。彼等又有所謂連串之舉，無孔不入，以臂纏一簡化「衛」字作標誌，所到之處，人民或軍隊須照顧其食宿，政府並免費供應交通工具，其如火如荼之造反行動，曾迭見諸中西報章。有西人某，見紅衛兵之照片，大嘆中共已成爲一個「警察國家」，或問何故？答曰：「君不見所有紅衛兵均臂纏一P字耶？此乃POLICE之標誌也。」（按P乃中共簡化之「衛」字）

衆議堂

現代華僑人物誌　美僑領僅十四位

一本由台北大中華出版社編印的現代華僑人物誌，主編人是「向誠」，中華民國五十二年十月初版，五十三年七月增訂再版。一本書能够在九個月內再版，如非贈閱，則屬暢銷書了。

這書的前面刊錄凡例共七項，第一項說：「爲使海外各地僑賢，對祖國，對僑社，對僑居地之卓越貢獻，及其創業成功與立身處世之道，得能流芳久遠，傳之後代，特爲編印本書。」又第六項說：「本書刊錄對象，包括現時各地僑社工商文教青年婦女各界，不限於某一階層人士，華人華裔人士，亦酌予採列。」

編印這本書的動機，本來是很好的，根據上述的標準，留美華僑入選的應該不少，但該書選錄的只十四位，內容如下：

方玉明願獻千萬助反攻，李曼之伸大義於兩間，愛國華僑的典範李廷棟，賢者多德能者多勞的何文炯，林濤父子兩博士，林勲不重生男重生女，甄陶孕育的僑教梨殖者陳篤周，興利除弊激濁揚清的陳兆瓊，既明且哲以德服人的黃仁俊，敢作敢爲敢言的黃社經，梅友卓獻議王師定中原，由小同志而爲老革命的[illegible]昌，劉伯驥腹有詩書氣自豪，自[illegible]人自助助人的劉興誠。

不錯，上述十四位僑領[illegible]是華僑社會「耳熟能詳」的人材，但美國出類拔萃的華裔當不只此數，其在科學上的成就，藝術上的成就，學術上的成就都具國際影響的。或在經濟上的成就，政治上的成就，及對僑社有貢獻的華裔，開名列舉，爲數很多，何僅只得區區十四人？而且凡例中所謂工商文教青年婦女各界都可列入人物誌，但美國十四位榮登金榜「能流芳久遠，傳之後代」的僑領中，屬於青年或婦女的更少而又少。

雖然「現代華僑人物誌」或有意出第二集及第三集，以表揚其他僑賢，但第一集出版距今已兩年，仍未有出續集的消息，豈非「一集而終」？若是如「傳之後代」，則可能引起後人誤會，美國僑社中人材濟濟，只得數出十四位來。

所以我希望要編印有代表性的人物誌之類，編著人要深思熟慮才可下筆，否則掛一漏萬，便有失公正了。

徐常德

假紙補丸

在野議員

提案一：往日美國排華，以至我華人要以假紙入境。此亦非獨華人如此，歐洲如希臘，意大利等所謂「雜港」國人亦多認他人爲父者。可惜埠上有等叔伯嬸姆仍未明眞相，以爲祇有他們才是冒籍入境者，故日驚夜驚，庸人自擾。本議員有見及此，特提議華埠藥劑博士發明新藥，以定此輩人心。藥名可暫定爲「走關喘氣露」，「假紙大補丸」，「萬金買通油」，對專事咬耳嚇人者，可創製特效「八卦姑婆丹」以贈之。

買一送一

提案二：香煙引致肺癌，已有醫學明證，唯證者自證，吸者自吸。香煙銷路有增無已。關心世風人士，可提倡香煙附贈券運動，凡購香煙一包，送名貴贈券一張。儲足一百張，可換新欵鍍銀花邊加工全部雙漆棺木一具，儲足二百張者，可換高貴大方藝術金邊頂上柳木壽板一副。

「改善厠政」

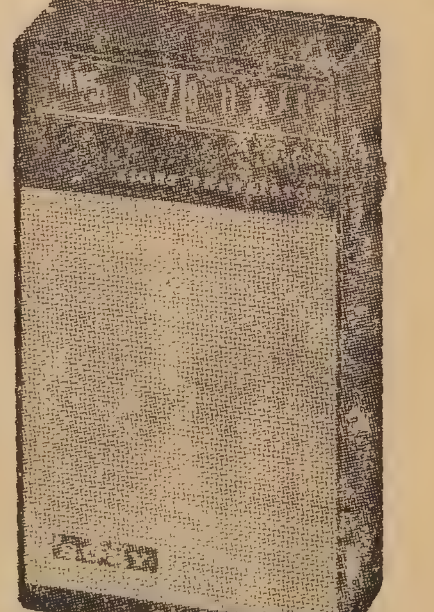
華埠餐館厨政第一，厠政第九。除兩三間以外，厠所均乏專人料理，以至骯髒不堪，使食客每對我華人產生惡劣印象。試觀西人某餐館，近聘余友人某君爲清理工人，據云第一日上工，該餐館主人即告以厠政之重要，着其在八小時內至少清潔三次。故本議員提議華埠餐館廣聘賢良，專任「所長」，致力改善厠政。

嚴禁僞經

查華埠舊日有等人士爲圖利計，翻印僞「孔夫子語錄」，現華埠商店中仍有不少存售此書。此僞經本爲老西酒吧笑語，冠以孔子曰一語以爲笑柄。此書辱及先哲，更傷及店人商格。外人來華埠以爲能接觸中國國粹者，若商人饗以僞經，試問何以對國人？

無懷

Buy this SONY® pocketable radio.



Get fringe benefits!

Sony 2R-27 a masterpiece of miniaturization. Weighs only 6.5 ounces and has powerful, long range reception. Great reception—even in the suburban fringe areas. Picks up stations you've probably never heard. And plays strong even in noisy places. Full 8-transistor circuit and slide rule tuning are among its unique features. You also get a ceramic filter for fine selectivity, built-in ferrite bar antenna, and convenient one-hand control. Comes complete with battery, earphone and carrying case. In black, red or white. Once again, Sony puts a big thing in a small package.

SONY®

新時代公司
MOY'S
Cameras Jewelry Radios
華埠中國商業中心正樓
838 Grant Ave.
San Francisco
California 94108

新相機及收音機上市——代理世界馳名保用五年之SONY輕便傳眞機錄音機及AM FM收音機歡迎參觀凡在本號購買攝影機保用一年及常有專門人員在場指導用法保証滿意晚間及星期日照常營業

麒遨旅行社
KEHL TRAVEL SERVICE
Tel: 397-5656
661 Jackson St., San Francisco, Calif. 94133

余小鳳親自率領
〔回港渡歲〕遠東旅行團 正月廿七日乘機出發
墨西哥名城遊覽團 與西方航空公司聯合主辦 四月十三日啓程
遠東娛樂觀光團 二月廿四日啟程
▲歐洲博覽團 九月十三日出發
▲香港移民集團來美票價 只收三百五十元
代電香港交票 快捷週到 不論採購任何公司客機 價格相同
▲有任何旅行問題 有任何移民問題
請與余小鳳洽商 自當詳細指導解答
出售：余小鳳編之中英文入藉簡要問答
麒遨旅行社余小鳳

無罪論

余依

「東西報」創刊號英文版刊出了一篇杜諾雲神父給編者的信，抨擊「無上裝」在華埠內的酒吧出現，與華人傳統文化有衝突，且影响遊客對華埠的觀感，於少年兒童更有壞影响，這些都言之成理。但無上裝是否有罪？三藩市法官早已根據法律判决無上裝爲合法，美國是一個法治社會，所以華埠酒吧出現「無上裝」也是合法的。

現在想討論一下無上裝的道德問題，開宗明義，我認爲「裸上」（即無上裝）並不有損道德，「裸上」無罪，有罪的是世俗的眼光。

上帝造人，亞當夏娃都是裸體的，上帝被釘在十字架上也是裸體的，這能說是不道德嗎？現存世界上仍有許多個裸體民族，他們從沒有爲了兩個裸露的乳房鬧出風化問題，所以說來說去，還是世俗的眼光，把女性兩個乳房判處禁地，如果在風習上允許人人裸露乳房，我相信乳房一如兩隻耳朵一樣，裸露了並不引人邪念。

同樣道理，閉門讀「淫書」便會引起淫念，但在大庭廣衆研究討論淫書，則絕不會有淫念發生。在畫院的裸體模特兒，不會使藝術家春意盎然無法工作，醫院裏驗身，也不會使醫生接觸裸體而判症錯誤，明乎此，「裸上」何嘗有罪。

人類的思想與感情之活動，是非常奧妙的，驗屍官和製殮專家每天都面對着赤條條的裸屍，他們既不恐懼也不興邪念，但如果一具美麗的女屍復活奔向他們的時候，他們也許不克自持了。這一思想的範疇，可能涉入佛教的「色空問題」，易言之，「裸上」本是平常事，其不平常者係人類的思想在作祟耳。

由「裸上」扯回中國人的觀念問題，筆者有四分一個世紀長成在中國農村，農村風俗樸素，不道德行爲與風化事件遠較都市爲少，而「裸上」情事，也見怪不怪。

這不是危言聳聽，所謂「裸上」，是解衣露出乳房爲嬰兒餵奶也。筆者也是吃人奶長大的，嬰孩時代，口啜母乳，手撫母乳，這是世界上最純潔無邪的事情，在大家庭中，嬸姆妯娌，由于餔乳，也以清白之乳房「與衆相見」，並未由此引起亂倫，乳房又有何罪哉？

筆者無意鼓勵色情，但却大聲疾呼爲「裸上」辯護，奉獻世人，如果走入無上裝的酒吧，當走進掛滿了光身猪羊的屠塲一樣，「當佢死嘢」，這麽一來，便無邪念而臨「危」不亂矣．

（編者按：余依君早歲以幽默短篇馳譽香港文壇，著有「女人與秘密」，一紙風行，編者將本文讀後，擬冠以「怪論」二字，但回心一想，按照余君的邏輯，怪的是編者的思想在作祟，他爲文時也許很莊重呢。不過編者未必贊同余君的意見，歡迎讀者駁他一駁。）

程達民赴遠東

羅省訊。羅省國泰銀行行長程達民偕母於一月十五日乘日本航空公司客機前赴遠東，將在香港，曼谷，星加坡，吉隆坡，台北，東京及檀香山等地考察金融經濟事業，行期約五週，將於三月回美。

華埠雜碎

某僑自港接眷來美，本可享天倫之樂，惜其子近染「飛習」，長髮「披頭」，某僑向之告誡，着往理髮，其子居然大條道理，引經據典，捧出孔夫子來對付。

子曰：「身體髮膚，受之父母，不敢毁傷，孝之始也。」留長頭髮，弘揚孝道，有何不可？（電耳）

× × ×

影星丁皓，現居羅省，知者甚少，初進影壇時，人稱「小丁皓」，以其活潑多姿也。丁皓婚後，已減少拍片，月前曾向網度李之陸軍言語學院申請教粵語之職，小丁皓本爲國語明星，教粵語乃「撈過界」矣。

WILLIE LEE, Licensed Broker
REAL ESTATE, BUSINESS OPPORTUNITY & INSURANCE
Phone 531-8700
P.O. Box 2761
Oakland, Calif. 94602

SAI-YON 西園
ORDERS TO TAKE OUT.
SAI YON RESTAURANT
Chinese & American Dishes - Family Style
641 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. PHONE: YU 2-3814
OPEN FROM 11:00 A.M. TO 6:30 A.M.

HAPPY NEW YEAR!
梁時雨
Walter Leong
PRINTING SERVICE
644 KEARNY ST.
434-4919
恭賀新禧

美國 永源辦庄 大埠
Wing Yuen Company
Importers & Exporters
1122 GRANT AVE.,
SAN FRANCISCO 11, CALIF.
EX 7-6588
EX 7-6589

東亞餅食公司
Eastern
BAKERY AND RESTAURANT
720 GRANT AVE. CHINATOWN

少吟美術照相
人像攝影 彩色 結婚照片
COMMERCIAL PUBLICITY
ADVERTISING PORTRAITS
KEM LEE STUDIO
768 CLAY STREET SAN FRANCISCO
TELEPHONE 362-6211

金山 廣源興 古玩 大埠
Quong Yuen Hing Company
CHINESE ART GOODS - PORCELAIN
IVORIES - WOOD CARVINGS - JEWELRIES
IMPORTERS OF SPECIAL HAND PAINTINGS
AND ORIENTAL PICTURES
GEORGE NG, MANAGER
PHONE YUKON 2-3851
749, GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIF.

紅色中國的遊說組織

中國時報主筆 毛樹清

好幾年以前的一個春末夏初的午後，在紐約聯合國總部三樓的記者俱樂部裏，碰見勤奮的美國作家勞拔·亨特，他手裏捧着一大堆資料，準備寫一本「紅色中國的遊說組織」，問我有什麼意見？我說我還沒有看過他全書的綱目，但我認爲寫這類政治性的東西，最重要是多列事實，少作評論，兩千多年前的孔老夫子，早已標揭「述而不作」，兩千多年以後民智如此啓迪的時代，每一位讀者都曾對政治性的題材作出結論。我還答應亨特：如果他想得起需要何種資料，特別是中文方面的報章雜誌書籍資料，可以隨時打電話找我。但他毋須找我，那本書倒是搶先出版了。

初版的中共遊說組織刊印於三年餘前，銷路很好。那是勞拔亨特和他朋友福里斯特·大衛士合寫的，因爲是兩個人的產物，而且又開夜工搶時間趕寫，所以內容缺乏連貫性，而且英文文字也未經琢磨，但他們所搜集的資料，在那個時候說來算是很豐沛而且很忠實的。但一到舊年三月傅爾布萊特參議員（一譯傅伯禮參議員）在華盛頓上院的外交委員會召集對華政策重檢討的公聽以後，後到的材料，遠甚於原書所搜集的，所以書店方面決定把原書重寫補充，不幸亨特與大衛士兩位作者都已於年前先後謝世，所以才商請腓立普·魯斯負責改編，最近不久前才刊印了這本「紅色中國的新遊說團」。改編以後不但新的內容添補了很多，而且文字也潤色了不少。前任美國海陸空軍聯合參謀總長雷德福上將，還替這本新書寫了一篇三千字的序文。雷德福上將鄭重指出：美國對中華民國的傳統友誼不可損害，美國不能絲毫鬆懈西太平洋的防務。在中共政權對美國的敵意日益加強的今天，侈談改變美國最基本的對華政策，將是對太平洋安全的最大危害。……雷德福上將從來不發表文章，他之替這本書寫序，因爲他覺得這本書能深一層的剖析事實，使讀者能了解許多談話、聲明、决議、證供等等的幕後背景。

「紅色中國的新遊說團」全書一百九十頁，內容分九章，前幾章敘述美國對華政策的歷史背景、中國大陸現狀、與中共對美的基本態度，然後敘述到參院外交委員會席上所謂的「圍堵而不孤立」政策。書內第六章「中共遊說組織」，第七章「虔誠的遊說家」，第八章「華盛頓國會遊說家」，這三章份量最重。它從紐約時報的宣揚，說到汽車工會的決議，再說到環球一神教會的聲明，說到傅爾布萊特參議員與韋恩摩斯參議員的談話，然後敘述到公聽席上費正淸教授，巴奈特教授那些證供的幕後背景，說到從前的太平洋學會那副班底，乃至於現在的所謂「ARFEP」美國遠東政策重檢討協會，以及由此一「重檢討」機構所引起的一連串波浪。書內並無對這些機構或個人半點主觀的攻擊或批評，但却用另一眞憑實據的事實，來與那些教授們的演說，放在一起對照。而在這些眞憑實據的事實之中，包括中共所發表的文告，包括毛澤東林彪周恩來等等的演說，還包括韓戰時期少數投共美軍覺悟回來以後所發表的文章，敘述他們在中共區親眼目擊的眞相。這本改編以後的新著，能虛心地鋪敘這些材料，勝過幾千幾萬句主觀的評語。

「紅色中國的新遊說團」是一本好書，讀快一點，一個黃昏便可以看畢。特別是對關心中美邦交的人，值得一讀。

人人心公司
Y. Y. COMPANY
551 - 18th Avenue
SAN FRANCISCO, CALIF.
94121 U.S.A.
經售圖書禮物 目錄函索即寄 電話洽購：221－1106
Chinese school textbooks . General Chinese books . Greeting cards
Language studying records . Chinese musical records . Palatial lanterns

①僑校教材②中文圖書③各種賀咭
④語言聲片⑤歌曲唱片⑥藝術宮燈

武俠小說

▲金庸著每冊三毫
金庸梁羽生合論 三毫
俠客行 一至六集
天龍八部 全三十五冊
素心劍 全六冊
倚天屠龍記 全二十八冊
神雕俠侶 全二十八冊
飛狐外傳 全十三冊
白馬嘯西風 全二冊
鴛鴦刀 全一冊

▲梁羽生著每冊三毫
風雷震九洲 全七冊
龍鳳寶釵緣 全十三冊
狂俠天驕魔女 十六冊

▲金童著每冊二毫五
雪花神劍 全三十二冊
天劍絕刀 十六冊
赤金劍 廿九冊
赤膽青鋒 全廿七冊

今日中華民國畫集

盪金封面，外加硬紙套，全書一百五十二頁，全部粉紙精印，全部彩色特藝照片一百五十幅，全部中英對照說明，華貴無比。內有價值連城之故宮名畫和寶物，各地風景名勝，風土文物，政治經濟……等。單論本書成本，已超过二元。

僑情與國事　江雲著

「僑情與國事」三百餘頁，二百餘篇，內分五類：
㈠僑情篇，於新舊交替中西文化衝突的矛盾中，衡較折中，導而歸之正；
㈡國事篇，以海外志士的心情反觀國事，盡一個報人與知識份子的言責；
㈢修養篇，以孔孟哲學的基本精神，剖析評論現代社會所遭遇的做人處世的若干實際問題；
㈣節日篇，因節令而抒感，仍以其博厚中庸的思想準則爲歸趨；
㈤附錄篇，「萬里家書」；
出洋的心理基礎
兄弟姊妹取長補短
多讓給他人快樂
漫談人情世故
「相見好，同住難」

家書多篇最富人情味，是每個華僑的心聲！

以上兩巨著，原價共三元，合購特價連郵費共二元。

MAIN STORE
787 BRANNAN STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 431-7358
CHINATOWN BRANCH
1226 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 421-4060
MAIN STORE HOURS
WEEKDAYS — 10 A.M. TO 8 P.M.
SATURDAY — 10 A.M. TO 5 P.M.
SUNDAY — 1 P.M. TO 5 P.M.
CLOSED ON WEDNESDAY
SACRAMENTO STORE
1630 "S" STREET
SACRAMENTO, CALIF.
TEL. 444-2517

二埠·大埠共三店
雷根公司
HOUSE OF LOUIE

新年大平賣

將遷舖擴張營業
唯一巨型傢私舖
有顧客免費停車場
購買方便。
請注意遷新址日期

——電器傢私——
名廠代理·既平又靚
·貨色齊·選擇多·價錢平·交貨快·
經常卡車訂貨
價格平通全市

Here you'll See complete Style Selections of furniture, appliances, & T.V. at lowest discount prices.

向華埠進一言

爲何中華總會館，中華總商會，基督教聯會對偈廠處境，能以漠不關心態度處之泰然？

經濟輔導會成立華埠北岸區辦事處，轉瞬已一年，在此短短一年中，經輔會對華僑社會之動態無日不在關懷，因爲此種反貧工作，乃美國歷史之創舉，對少數民族而言，更是難逢之機會。因此舉不分種族，膚色、與國界，只要是合法居留美國而入息低微者，皆有機會身受其惠，故一年來，華埠經輔會曾四出探訪各階層人士，以期能對華僑之生活有更深之了解，故在數月間便已協助平園居民組織聯誼會，協助華埠老人組織耆英會，北岸區組織地方聯誼會，與非裔聯合協進會等。社會工作發展方面，有英語中心、補習班、家庭指導會、安老自助處、衛生檢查諮詢處等，爲僑胞服務。同時更不停探訪華埠居民與車衣廠人士等，更得他們的衷誠合作，使經輔會對大衆有更深認識。最近報載關乎華埠車衣廠被控事，對車衣廠人士深表同情，因爲從以往探訪中，得知彼等有不少苦衷，決非社會普通大衆所能了解，自從新移民例實行後，每月有爲數不少之華人從各地來美居住，雖爲一美事，但另一方面，却也爲華埠帶來不少困難。屋荒、租貴、職業方面求過於供，爲了言語不方便，更難向美國社會謀發展，爲了生活，家庭主婦便要找點手藝帮補家計，到車衣廠尋找工作者，多非有經驗或技術純熟者，爲人情或戚友之誼，很多廠家僱請不熟手或初學者，其工作效率低而因此收入也低，勞工部不明瞭華埠之處境，很易便以違犯公平勞動標準法，控訴廠家不照最低工資律發薪。近發生之兩宗控訴案，關連乃在于此，一般廠家爲免麻煩，多忌僱請新手者，若眞如此實行，華埠婦女與家庭將受到不能彌補之損失。新來僑胞，更少了一條生計，爲此，經輔會願向華埠人士進一言，車衣工業，乃令華埠繁榮之最大泉源，而歷年來，關心此項事業種種困難之團體人士却少之又少，爲何無人眞正願意研究考察？共謀解決之方，以增進僑胞之利益？爲何各界對華埠現有之困難能視而不見，聽而不聞而得安心呢？爲何中華總商會或中華會館以及基督教聯會等對偈廠之現實處境，能以漠不關心之態度處之泰然？此實非處事之法，車衣工業之問題不是一個簡單問題，關乎華僑之生活，牽涉頗大，綜合而言，車衣廠方雖爲人情僱請新手技工，彼等之工作效率，平均每小時只得幾毛錢，其最重要之原因，亦因華埠缺少成人工作訓練，缺少技術，自然影响收入，入息低微又影响了生活。華埠表面雖華美堂皇，而底層裏的貧窮，眞不足爲外人道，既然如此，深望大衆面對現實，而謀克服，其最重要之需要，乃共同之關心與有行動之關心，惟有如此，才會有促進華埠繁榮，使僑胞有安居樂業之效也。

黃作述

（接上頁）

布思醫院所有的私生子都由政府撫養，據說黑人方面大多不以有私生子爲耻辱，所以自己取回撫養的居多。華人方面則較少，而要向醫院當局申請收養華人嬰兒的却很多，形成華人私生子有供不應求之勢。

華埠少女未婚生子問題

在華埠，那一類少女會鑄成未婚生子的錯誤呢？這裏且舉幾個例子：

（一）有一位生長在一個破碎家庭的少女，父親酗酒，母親靠車衣養家，這個少女得不着家庭溫暖，便向家庭以外去尋求愛的滋潤，結果如火的熱情，留下了未婚的孕兒。

（二）一位自香港移民來美的少女，在港時結識一位男友，熱戀經年，因少女的身份關係，未能和男友結婚後一齊來美，在難捨難離的情況下，一夜風流，帶了男友給她的「情種」，來美後才發覺懷孕，又無法結婚，只得找地方生下私生子。

（三）自由的泛濫，使一位少女縱慾，酒後失身懷孕。

（四）一位華人少女，交上黑人男友，懷孕後父母不顧見到一個黃黑混種嬰兒，惟有覓地生產，避過社區隣居的耳目。

私生子是社會一個嚴重問題，我們華裔有數千年的文化道德傳統，對貞操觀念向來重視，但社會風氣薰染，使華埠少男少女們也有「橘化爲枳」的可能，所以爲父母的，一方面應曉以中國傳統的家教，另一方面還要施以慈愛的感情，保持開明的風度，爲兒女輩謀取正常的感情生活。在少男少女方面，在感情奔放的時候，稍爲冷靜一下，三思而後行，便不會一失足成千古恨了。

華埠雜碎

當選加省新省長之雷根，昔爲好萊塢紅星，港人譯爲列根，如以音譯，使其有中國姓名意味者，亦以譯李根較接近，且李姓在美國較雷姓人多，爭取選票機會較佳，其三藩市華埠競選委員會主席又爲李松光博士，入敦宗公所似較入遡源堂爲「順理成章」，但卒舍「李」而「雷」，識者謂雷鄺方之遡源堂近年「政星」當頭，大走紅運，既發出一個鄺友良國會上議員，最近又發出一個鄺江月桂省會下議員，所以雷根一出，承遡源堂之紅運，竟以百萬票數擊敗上任省長「布朗」云。

MAURICE TV
TELEVISION SERVICE
COLOR • BLACK & WHITE • STEREO • AUTO RADIO
775 FILBERT AT MASON
SAN FRANCISCO 94133
PHONE EX 1-0584
REPRESENTING
HI-BEAM ELECTRONICS
TV TUBE SPECIALIST

PHONE YUKON 2-4065
馳名 靚細炒麵
金山大埠 奇香麵廠
KAY HEUNG NOODLE CO.
Mfg. of Fortune Cookies & Noodles
粗身鮮炸麵 簽語餅
12 BECKETT STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

Songhay Restaurant

大埠積臣街六五零號

IMPORT ORIENTAL ART GOODS AND GIFTS
金山一美行
三藩市都扳街八三八號
中國商業中心樓內
A. NICE TRADING (U.S.) CO.
No. 7, 838 Grant Avenue
San francisco,
California 94108
Phone: 781-8758
半價券

春節花灯
半价酬謝僑友
七彩閃光35支花串灯 原价卅3.99半价卅1.99
七彩閃光15支花串灯 原价卅1.99半价 .99
金色美女風景画11插片梠燈 原价卅6.99半价卅3.45
金色電池龍风梠灯(七吋) 原价卅2.49半价卅1.25
請剪半價券駕臨惠顧或郵購，先到先得，售完即止，其他春節禮品同時減價，歡迎批發。

EAST WEST 東西報

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419 • PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 3 • JANUARY 21, 1967 • 10 CENTS

一九六七年一月廿一日 • 第一卷第二期 • 中英文旬報 • 月出三期 • 每份一毫 • 全年三元六毫

華埠少男少女的紅燈

周敬

近月來，美國輿論界對留美華人，出現了兩篇頗爲注目的報導，同時也反响了兩種看法，一篇是「美國新聞與世界報告」週刊對華人孤軍奮鬥獲得優秀成就的讚揚，另一篇是羅省時報報導華埠困狀，揭發華埠內在的缺點。

我們承認華人在美卓越的成就，但也無可諱言地指出有其缺點存在，因爲有些社會危機或風氣是一般性的，不能只單獨地把某一社區的現狀放在顯微鏡下去剖析。例如少年犯罪問題，華埠這一環，便不能脫離美國其他社區各環而無所染着，所以我們華裔也毋須諱疾忌醫。

存在華埠少男少女間的問題，除了普遍的犯罪如盜竊打毆偷車等以外，還有一個未婚生子的問題向少爲人道。我們必需亮起了一盞紅燈，拉响了警報，提防這一問題繼續嚴重下去。

影后凌波

純潔貞操維繫畢生幸福

雖然，在美國色情狂潮泛濫及性解放思想高倡之際，貞操已不算得甚麼一回事，但一對男女配偶，純潔的貞操，眞篤的愛情，將是維繫其畢生幸福的主要條件，對性的泛濫，更造成美國近年離婚率的增加，破碎的家庭，更是釀成少年墮落的溫床，這些有互相關連的問題，尋根追底，還是對於純潔的貞操不加重視的結果。

根據一位三藩市華埠社會工作者的報告，由於少男少女情緒衝動，未婚生子及懷孕早婚的現象，在華埠已漸趨嚴重，不過在比率上，仍較其他社區佔少數而已。

未婚懷孕少女的三條路

少女懷孕，只有三條路可走。第一，趕快結婚。第二，墮胎。第三，通過救世軍的協助，使能誕生私生子。

趕快結婚，應是正途，但早婚可能影响一生幸福，我們在華埠有時見到一位十五六歲的少女，推着小兒車過街，在觀念上這嬰孩應該是她的弟妹，但當別人獲悉這是她的兒女時，無不投以特殊的眼色。同時做父親的少男，學業未成，就業能力不足，結果難以負担家庭責任，這種早熟婚姻，也最容易夭折，爲未來的離婚伏下危機。

墮胎在加省是違法的，而且對健康影响甚大，在經濟上，一般少男少女也無法負担黑市的墮胎費，如果落在黃綠醫生手上，更有性命之虞，所以這條路並不通行。

救世軍有一個部門專爲未婚懷孕少女而設，協助她們誕生私生子，免之喪害人命，並使該少女有一段靜思靈修的時間，對感情衝動所造成的錯誤有所覺悟，這是一條在無可奈何中還算可行的路，但以整個人生而論，却已留下了污點，如果誕生的嬰孩爲人收養，更使自己的骨肉永遠分離。

由於上述原因，少女懷孕，雖有路可行，但都不是好路，以其種禍，不如防禍，少男少女在紅燈前便應有所警惕了。

布思醫院經常客滿

掌理華埠救世軍事務的余卓雄牧師，曾透露過救世軍照顧未婚懷孕少女的工作情況。他首先指出專爲未婚少女生產而設的「布思」醫院，可住孕婦六十人，但都經常「客滿」，在孕婦還未到達生產期間，救世軍另有一個地方叫「派恩哈士特」宿舍，該地環境幽美，可住四十多人，這些懷孕的未婚女子，年齡多在十四歲至廿五歲之間。住在派恩哈七特的未來媽媽們，日常有家務工作，各項勞作及娛樂等，同時有女牧師負責宗教靈修事宜，使做錯事的人有新生的機會。

布思醫院在屋崙，是紀念救世軍第一位提倡婦女致力于「救世」工作的「威廉布思」，他的夫人便也成爲第一位女牧師。因爲布思醫院的業務和社會福利有關，所以也獲得政府的支持。

（續下頁）

EAST WEST 東西

863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
94108

TO: